



Diario del Festival²

49. DONOSTIAKO ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

21 / 08 / 2001

Sección oficial
49 Festival Internacional
de Cine de San Sebastián

VIERNES 21 - 19:30 PASO RUINA
TEATRO ROSALEI
VIERNES 21 - 20:45 PASO ROSALEI
SABADO 22 - 11:00 PASO ROSALEI
SABADO 22 - 19:30 PASO ROSALEI

Lantana

PLANETA 2010 presenta una producción de MFP AUSTRALIAN FILM FINANCE CORPORATION JAN CHAPMAN FILMS
 ANTHONY LAPAGLIA GEOFFREY RUSH BARBARA HERSHEY KERRY ARMSTRONG RACHEL BLAKE VINCE COLOSIMO RUSSEL DYKSTRA DANIELA
 FARINACCI PETER PHELPS LEA PURCELL GLENN ROBBINS Música PAUL KELLY Director de Casting SUSIS MAIZELS Ingeniero de Sonido ANDREW PLAIN
 Montaje KARL SONDERSTEN Diseñadora de Vestuario MARGOT WILSON Dirección Artística KIM RUDOE Directora de Fotografía MANDY WALKER
 Línea de Producción ACS CATHERINE JARMAN Productoras Ejecutivas DAINER MUCKERT MICHAEL BRGLUND Guion ANDREW BOVELL
 Productor JAN CHAPMAN Director RAY LAWRENCE

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 LANTANA
DIR.: RAY LAWRENCE • AUSTRALIA • 122 M. • NUEVOS DIRECTORES
12:00 KURSAAL, 1 TAXI PARA TRES
DIR.: ORLANDO LIEBERT • CHILE • 90 M.
17:00 ASTORIA, 3 THE SAFETY OF OBJECTS
DIR.: ROSE TROCKE • USA • 120 M.
18:00 KURSAAL, 1 TAXI PARA TRES
DIR.: ORLANDO LIEBERT • CHILE • 90 M.
19:30 TEATRO PRINCIPAL VISIONARIOS
DIR.: MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN • ESPAÑA • 110 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
20:00 ASTORIA, 3 THE SAFETY OF OBJECTS
DIR.: ROSE TROCKE • USA • 120 M.
21:00 KURSAAL, 1 LANTANA
DIR.: RAY LAWRENCE • AUSTRALIA • 122 M. • NUEVOS DIRECTORES
23:30 ASTORIA, 1 TAXI PARA TRES
DIR.: ORLANDO LIEBERT • CHILE • 90 M.

ZABALTEGI...

09:30 KURSAAL, 2 LE PRINX DU PARDONNDEYSAAAN
EL PRECIO DEL PERDÓN • DIR.: MANSOUR SORA WADE • FRANCIA • 90 M. • NUEVOS DIRECTORES
09:30 PRINCIPE, 1 PARALELNÍ SVETÝ (PARALLEL WORLDS)
DIR.: PĚTR VÁCLAV • REPÚBLICA CHECA • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
09:30 TEATRO PRINCIPAL PARALELNÍ SVETÝ (PARALLEL WORLDS)
DIR.: TOMAS THOMSON • ALEMANIA • 93 M. • NUEVOS DIRECTORES
12:00 KURSAAL, 2 STILLER STURM (SILENT STORM)
DIR.: TOMAS THOMSON • ALEMANIA • 93 M. • NUEVOS DIRECTORES
16:00 TEATRO PRINCIPAL STORYTELLING
DIR.: TODD SOLOZNEZ • USA • 83 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
16:30 KURSAAL, 2 LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN
AMÉLIE • DIR.: JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • 120 M.
17:00 ASTORIA, 1 LE PRINX DU PARDONNDEYSAAAN
EL PRECIO DEL PERDÓN • DIR.: MANSOUR SORA WADE • FRANCIA • 90 M. • NUEVOS DIRECTORES

...ZABALTEGI

19:00 KURSAAL, 2 PARALELNÍ SVETÝ (PARALLEL WORLDS)
DIR.: PĚTR VÁCLAV • REPÚBLICA CHECA • 100 M. • NUEVOS DIRECTORES
19:30 ASTORIA, 1 LAST BALL
DIR.: PETER CALLAHAN • USA • 96 M. • NUEVOS DIRECT.
21:30 PRINCIPE, 6 APSOLUTNIH STO (ABSOLUTE HUNDRED)
DIR.: SRĐAN GOLUBOVIĆ • YUGOSLAVIA • 96 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES
21:30 KURSAAL, 2 APSOLUTNIH STO (ABSOLUTE HUNDRED)
DIR.: SRĐAN GOLUBOVIĆ • YUGOSLAVIA • 96 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES
22:00 TEATRO PRINCIPAL STILLER STURM (SILENT STORM)
DIR.: TOMAS THOMSON • ALEMANIA • 93 M. • NUEVOS DIRECT. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
23:30 ASTORIA, 3 LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN
AMÉLIE • DIR.: JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • 120 M.
24:00 KURSAAL, 2 STORYTELLING
DIR.: TODD SOLOZNEZ • USA • 83 M. • PERLA DEL PÚBLICO
24:00 TEATRO PRINCIPAL APSOLUTNIH STO (ABSOLUTE HUNDRED)
DIR.: SRĐAN GOLUBOVIĆ • YUGOSLAVIA • 96 M. • NUEVOS DIRECT. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA

FRANK BORZAGE

16:00 ASTORIA, 4 HISTORY IS MADE AT NIGHT
CENA DE MEDIA NOCHE • 97 M. • 1937
20:00 ASTORIA, 5 SECRETS
SECRETOS • 76 M. • 1933
16:30 PRINCIPE, 3 DADDY'S GONE A-HUNTING
EL BÉN PERDÓ • 60 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
18:00 PRINCIPE, 3 DESIRE
DESE • 99 M. • 1936
18:30 ASTORIA, 5 MAN'S CASTLE
FUEROS HUMANOS • 75 M. • 1933
18:30 ASTORIA, 4 THE SHINING HOUR
LA HORA RADIANTE • 75 M. • 1938
20:30 ASTORIA, 5 NO GREATER GLORY
HOMBRES DE MÁQUINA • 76 M. • 1934

HOY día 21

FRANK BORZAGE

20:30 PRINCIPE, 3 GREEN LIGHT
85 M. • 1937
22:30 ASTORIA, 5 LIVING ON VELVET
LA VIDA ES SABROSA • 80 M. • 1935
22:30 PRINCIPE, 3 SEVENTH HEAVEN
EL SÉPTIMO CIELO • 120 M. • 1927
23:00 ASTORIA, 4 THE BIG FISHERMAN
EL GRAN PESCADOR • 149 M. • 1959

SUCEDIÓ AYER

18:15 ASTORIA, 6 THE STRANGELOVE OR HOW I LEARNED TO STOP WORRYING AND LOVE THE BOMB
TELÉFONO ROJO? VOLAMOS HACIA MOSCÚ • DIR.: STANLEY KUBRICK • USA • 93 M. • 1964
18:15 PRINCIPE, 4 OKTYABR
OCTUBRE • DIR.: SERGI M. EISENSTEIN, GREGOR ALEXANDROV • URSS • 103 M. • 1927
18:15 PRINCIPE, 1 PERMISO PARA PENSAR
DIR.: EDUARDO MELLÉ • ARGENTINA • 75 M. • 1989
19:30 WARNER, 8 HUOZHE (TO LIVE)
VIVIR • DIR.: ZHANG YIMOU • CHINA • 129 M. • 1994
19:30 WARNER, 10 KUROI AME
LUNA NEGRA • DIR.: SHEKHAR MAMURA • JAPÓN • 123 M. • 1989
19:30 PRINCIPE, 6 CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA
DIR.: PATRICIO GUZMÁN • CHILE-FRANCIA-CANADÁ-BÉLGICA-ALEMANIA • 96 M. • 1997
20:15 PRINCIPE, 1 THE BIG RED ONE
UNO ROJO. DIVISION DE CHOQUE • DIR.: SAMUEL FULLER • USA • 113 M. • 1980
20:30 ASTORIA, 6 EXODUS
EXODO • DIR.: OTTO PREMINGER • USA • 205 M. • 1960
20:30 PRINCIPE, 4 ROSA LUXEMBURG
DIR.: MARGARETHE VON TROTTA • ALEMANIA • 122 M. • 1986
20:30 ASTORIA, 4 EL PROCESO DE BURGOS
DIR.: MANOL URBEL • ESPAÑA • 134 M. • 1979
22:30 WARNER, 8 THE STRAN RED LINE
LA DELGADA LINEA ROJA • DIR.: TERENCE MALICK • USA • 170 M. • 1998
23:00 WARNER, 10 LA HISTORIA OFICIAL
DIR.: LUIS LUÑO • ARGENTINA • 112 M. • 1985
23:00 PRINCIPE, 4 THE INFORMER
EL DELATOR • DIR.: JOHN FORD • USA • 91 M. • 1935

OTAR IOSELIANI

16:00 PRINCIPE, 1 PASTORALI
PASTORAL • URSS • 98 M. • 1976 •
22:45 PRINCIPE, 1 IKHO SHASHVI MGALOBELI
HABIA UNA VEZ UN MIRLO CANTARÍN • URSS • 82 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 1974

SPANISH'01

16:30 PRINCIPE, 4 BOLIVIA
DIR.: ADRIÁN CAETANO • ARGENTINA • TEM. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001 • OFTA AL PREMIO MADE IN SPAINISH
17:00 ASTORIA, 7 SIN VERGÜENZA
DIR.: JOAQUÍN CRISTELLI • ESPAÑA • 116 M. • 2001
17:00 PRINCIPE, 5 PAU I EL SEU GERMA
PAU Y SU HERMANO • DIR.: MARI RICHÉ • ESPAÑA-FRANCIA • 110 M. • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2000
17:30 ASTORIA, 2 ANTA NO PERD EL TREN
ANTA NO PERDE EL TREN • DIR.: VENTURA PONS • ESPAÑA • 80 M. • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 2000
19:30 ASTORIA, 7 EL DESEDO DE SER PIEL ROJA
DIR.: ALFONSO UNGRÍA • ESPAÑA • 91 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001
19:30 PRINCIPE, 5 LA VIRGEN DE LOS SICARIOS
DIR.: BARBET SCHROEDER • FRANCIA-ESPAÑA-COLOMBIA • 97 M. • 2000
19:30 ASTORIA, 2 LENA
DIR.: GONZALO TAPIA • ESPAÑA • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001

GRAN PREMIO FIPRESCI

20:00 PRINCIPE 2 DAYEREH (THE CIRCLE)
EL CÍRCULO • DIR.: JAFAR PANAH • IRÁN/ITALIA • 90 M. • 2000

VELÓDROMO

10:00 CHICKEN RUN
OLASKO HESA • DIR.: NICK PARK, PETER LORID • UK • 85M. • 2000
(VERSIÓN EN EUSKERA)

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

SECCION OFICIAL

09:00 KURSAAL, 1 VISIONARIOS
DIR.: MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN • ESPAÑA • 110 M.
12:00 KURSAAL, 1 MAGONIA
DIR.: INEKE SMITS • HOLANDA • 90 M. • NUEVOS DIRECT.
16:00 ASTORIA, 3 LANTANA
DIR.: RAY LAWRENCE • AUSTRALIA • 122 M. • NUEVOS DIRECTORES •
18:30 ASTORIA, 3 TAXI PARA TRES
DIR.: ORLANDO LIEBERT • CHILE • 90 M.
19:00 KURSAAL, 1 MAGONIA
DIR.: INEKE SMITS • HOLANDA • 90 M. • NUEVOS DIRECT.
19:30 TEATRO PRINCIPAL THE GREY ZONE
L'AZION GRIS • DIR.: TIM BLAKE NELSON • USA • 105 M. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
20:30 ASTORIA, 3 LANTANA
DIR.: RAY LAWRENCE • AUSTRALIA • 122 M. • NUEVOS DIRECTORES
22:00 KURSAAL, 1 VISIONARIOS
DIR.: MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN • ESPAÑA • 110 M.
23:30 ASTORIA, 1 MAGONIA
DIR.: INEKE SMITS • HOLANDA • 90 M. • NUEVOS DIRECT.

ZABALTEGI...

09:00 TEATRO PRINCIPAL LA PIANISTE
LA PIANISTA • DIR.: MICHAEL HANEKE • FRANCIA • 130 M. • PERLA DEL PÚBLICO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS.
09:30 KURSAAL, 2 PARALELNÍ SVETÝ (PARALLEL WORLDS)
DIR.: PĚTR VÁCLAV • REPÚBLICA CHECA • 100 M. • NUEVOS DIRECTORES
12:00 KURSAAL, 2 P.O.V.-POINT OF VIEW
DIR.: TOMÁS GUSIÁSON • DINAMARCA • 107 M. • NUEVOS DIRECTORES
16:00 TEATRO PRINCIPAL THE TRIUMPH OF LOVE
EL TRIUNFO DEL AMOR • DIR.: CLARE PEPLER • ITALIA/UK • 107 M. • SÓLO PR. Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
16:30 KURSAAL, 2 STORYTELLING
DIR.: TODD SOLOZNEZ • USA • 83 M.
16:30 ASTORIA, 1 PARALELNÍ SVETÝ (PARALLEL WORLDS)
DIR.: PĚTR VÁCLAV • REPÚBLICA CHECA • 100 M. • NUEVOS DIRECTORES
17:00 PRINCIPE, 2 LE PRINX DU PARDONNDEYSAAAN
EL PRECIO DEL PERDÓN • DIR.: MANSOUR SORA WADE • FRANCIA • 90 M. • NUEVOS DIRECTORES

...ZABALTEGI

17:00 WARNER, 10 LAST BALL
DIR.: PETER CALLAHAN • USA • 96 M. • NUEVOS DIRECTOR.
19:00 KURSAAL, 1 THE BANK
DIR.: ROBERT CONNOLLY • AUSTRALIA • 104 M. • NUEVOS DIRECTORES
19:00 ASTORIA, 1 STILLER STURM (SILENT STORM)
DIR.: TOMAS THOMSON • ALEMANIA • 93 M. • NUEVOS DIRECTORES
19:30 PRINCIPE, 2 LAST BALL
DIR.: PETER CALLAHAN • USA • 96 M. • NUEVOS DIRECT.
19:30 WARNER, 10 LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN
AMÉLIE • DIR.: JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • 120 M.
21:15 KURSAAL, 2 LA PIANISTA • DIR.: MICHAEL HANEKE • FRANCIA • 130 M. • PERLA DEL PÚBLICO
21:30 ASTORIA, 1 APSOLUTNIH STO (ABSOLUTE HUNDRED)
DIR.: SRĐAN GOLUBOVIĆ • YUGOSLAVIA • 96 M. • NUEVOS DIRECTORES
22:00 PRINCIPE, 6 P.O.V.-POINT OF VIEW
P.O.V.-POINT OF VIEW • DIR.: TOMÁS GUSIÁSON • DINAMARCA • 107 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
22:00 TEATRO PRINCIPAL P.O.V.-POINT OF VIEW
EL TRIUNFO DEL AMOR • DIR.: CLARE PEPLER • ITALIA/UK • 107 M. • SÓLO PR. Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
22:30 PRINCIPE, 2 LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN
AMÉLIE • DIR.: JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • 120 M.
22:30 ASTORIA, 1 APSOLUTNIH STO (ABSOLUTE HUNDRED)
DIR.: SRĐAN GOLUBOVIĆ • YUGOSLAVIA • 96 M. • NUEVOS DIRECTORES
22:00 PRINCIPE, 6 P.O.V.-POINT OF VIEW
P.O.V.-POINT OF VIEW • DIR.: TOMÁS GUSIÁSON • DINAMARCA • 107 M. • V.O. SUBT. EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
22:30 PRINCIPE, 2 LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE POULAIN
AMÉLIE • DIR.: JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA • 120 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA
23:30 ASTORIA, 2 STORYTELLING
DIR.: TODD SOLOZNEZ • USA • 83 M.
24:00 KURSAAL, 2 EL TRIUNFO DEL AMOR • DIR.: CLARE PEPLER • ITALIA/UK • 107 M. • PERLA DEL PÚBLICO
24:00 TEATRO PRINCIPAL THE BANK
DIR.: ROBERT CONNOLLY • AUSTRALIA • 104 M. • NUEVOS DIRECT. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA

FRANK BORZAGE

16:00 PRINCIPE, 6 THE SHINING HOUR
LA HORA RADIANTE • 75 M. • 1938
16:30 ASTORIA, 5 DADDY'S GONE A-HUNTING
EL BÉN PERDÓ • 60 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
16:30 PRINCIPE, 3 STREET ANGEL
EL ÁNGEL DE LA CALLE • 117 M. • V.O. SUBTÍTULOS • 1927
16:30 KURSAAL, 1 THE MORTAL STORM
TORRENTA MORTAL • 100 M. • 1940
18:00 ASTORIA, 5 DESIRE
DESE • 99 M. • 1936
19:00 PRINCIPE, 3 THE RIVER
TORRENTES HUMANOS • 49 M. • 1928
20:30 ASTORIA, 5 GREEN LIGHT
85 M. • 1937
20:30 PRINCIPE, 3 BIG CITY
LA GRAN CIUDAD • 80 M. • 1937
22:30 ASTORIA, 5 SEVENTH HEAVEN
EL SÉPTIMO CIELO • 120 M. • 1927
22:30 PRINCIPE, 3 MANNEQUIN
MANQUÍ (TV) • 94 M. • 1938

SUCEDIÓ AYER

17:00 WARNER, 8 ROMA, CITTÀ APERTA
ROMA. CIUDAD ABIERTA • DIR.: ROBERTO ROSELLINI • ITALIA • 95 M. • 1945
17:30 ASTORIA, 7 PERMISO PARA PENSAR
DIR.: EDUARDO MELLÉ • ARGENTINA • 75 M. • 1989
18:00 PRINCIPE, 6 BROTHER, CAN YOU SPARE A DIME?
HERMANO, DÉJAME DIEZ CENTAVOS • DIR.: PHILIPPE MORSA • USA • 110 M. • 1975
18:30 ASTORIA, 4 HISTORIAS DE LA REVOLUCIÓN
DIR.: TOMÁS GUTIÉRREZ ARAGÓN • CHILE • 91 M. • 1980
19:00 PRINCIPE, 4 WOODSTOCK
DIR.: MICHAEL WADLEIGH • USA • 184 M. • 1970
19:30 WARNER, 8 DR. STRANGELOVE OR HOW I LEARNED TO STOP WORRYING AND LOVE THE BOMB
TELÉFONO ROJO? VOLAMOS HACIA MOSCÚ • DIR.: STANLEY KUBRICK • USA • 93 M. • 1964
19:30 ASTORIA, 6 THE INFORMER
EL DELATOR • DIR.: JOHN FORD • USA • 91 M. • 1935
20:00 VELÓDROMO APOCALYPSE NOW REDUX
DIR.: FRANCIS F. COPPOLA • USA • 203 M.
20:30 ASTORIA, 4 LE VIETNAM PARALLÈLE: LE VIETNAM EN GUERRE
DIR.: JORIS IJENS, MARCELLE LORÉAN • FRANCIA-VIETNAM • 113 M. • 1968
22:30 WARNER, 8 TOY TO TORTURE
DIR.: RICHARD FLEISHER, TOSHIO MASUDA, KUNIKI FUKASAKI • USA/JAPÓN • 144 M. • 1970
22:30 PRINCIPE, 5 SINGIN' IN THE RAIN
CANTANDO SÓLO A LA LLUVIA • DIR.: STANLEY DONEN, GENE KELLY • USA • 103 M. • 1952
22:45 ASTORIA, 4 MOLIRAS A 30 ANS
DIR.: ROMAN GOUPL • FRANCIA • 102 M. • 1982

OTAR IOSELIANI

18:30 PRINCIPE, 1 ET LA LUMIERE FUT
Y LA LUZ SE HIZO • FRANCIA-ALEMANIA-ITALIA • 105 M. • 1985 •
20:30 ASTORIA, 6 EUSKADI ÉTÉ 1982
DIR.: OTAR IOSELIANI • FRANCIA • 55 M. • V.O. • 1983 • PROYECCIÓN EN VIDEO
20:30 PRINCIPE, 1 LA CHASSE AUX PAPILLONS
DIR.: OTAR IOSELIANI • FRANCIA-ALEMANIA-ITALIA • 115 M. • 1992

GRAN PREMIO FIPRESCI

16:00 ASTORIA 4 DAYEREH (THE CIRCLE)
EL CÍRCULO • DIR.: JAFAR PANAH • IRÁN/ITALIA • 90 M. • 2000

LEVA A TUS PADRES AL CINE

16:00 PRINCIPE 5 ADARBAKAR TXIKIAKAREN KONDAIRA
LA LEYENDA DEL UNICORNO • DIR.: MATE RUIZ DE AUSTRIA • ESPAÑA • 70 M. • 2001
VERSIÓN EN EUSKERA

MAÑANA día 22

SECCION OFICIAL

16:30 PRINCIPE, 1 BOLIVIA
DIR.: ADRIÁN CAETANO • ARGENTINA • 76 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001 • MADE IN SPAINISH
17:00 ASTORIA, 2 EXTRANJEROS DE SI MISMOS
DIR.: JOSÉ LUIS LÓPEZ LINARES, JAVIER RIVERO • ESPAÑA • 84 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2000
18:00 PRINCIPE, 5 EL DESEDO DE SER PIEL ROJA
DIR.: ALFONSO UNGRÍA • ESPAÑA • 91 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001
19:30 ASTORIA, 7 LA VIRGEN DE LOS SICARIOS
DIR.: BARBET SCHROEDER • FRANCIA-ESPAÑA-COLOMBIA • 97 M. • 2000
19:30 ASTORIA, 2 PAU I EL SEU GERMA
PAU Y SU HERMANO • DIR.: MARI RICHÉ • ESPAÑA-FRANCIA • 110 M. • V.O. CATALÁN SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2000
20:00 PRINCIPE, 5 LAZARO DE TORMES
DIR.: FERNANDO PERMÁN GÓMEZ Y JOSÉ LUIS GARCÍA SÁNCHEZ • ESPAÑA • 97 M. • 2001
22:30 ASTORIA, 2 CALLE 54
DIR.: FERNANDO TRILEBA • ESPAÑA • 105 M. • 2000
22:30 ASTORIA, 7 OBRA MAESTRA
DIR.: DAVID TRILEBA • ESPAÑA • 115 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001
22:30 ASTORIA, 6 TORRENTE 2, MISIÓN EN MARBELLA
DIR.: SANTIAGO SEGURA • ESPAÑA • 95 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2000
22:45 PRINCIPE, 1 LENA
DIR.: GONZALO TAPIA • ESPAÑA • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 2001

FRANK BORZAGE

16:00 PRINCIPE, 6 THE SHINING HOUR
LA HORA RADIANTE • 75 M. • 1938
16:30 ASTORIA, 5 DADDY'S GONE A-HUNTING
EL BÉN PERDÓ • 60 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA
16:30 PRINCIPE, 3 STREET ANGEL
EL ÁNGEL DE LA CALLE • 117 M. • V.O. SUBTÍTULOS • 1927
16:30 KURSAAL, 1 THE MORTAL STORM
TORRENTA MORTAL • 100 M. • 1940
18:00 ASTORIA, 5 DESIRE
DESE • 99 M. • 1936
19:00 PRINCIPE, 3 THE RIVER
TORRENTES HUMANOS • 49 M. • 1928
20:30 ASTORIA, 5 GREEN LIGHT
85 M. • 1937
20:30 PRINCIPE, 3 BIG CITY
LA GRAN CIUDAD • 80 M. • 1937
22:30 ASTORIA, 5 SEVENTH HEAVEN
EL SÉPTIMO CIELO • 120 M. • 1927
22:30 PRINCIPE, 3 MANNEQUIN
MANQUÍ (TV) • 94 M. • 1938

SUCEDIÓ AYER

17:00 WARNER, 8 ROMA, CITTÀ APERTA
ROMA. CIUDAD ABIERTA • DIR.: ROBERTO ROSELLINI • ITALIA • 95 M. • 1945
17:30 ASTORIA, 7 PERMISO PARA PENSAR
DIR.: EDUARDO MELLÉ • ARGENTINA • 75 M. • 1989
18:00 PRINCIPE, 6 BROTHER, CAN YOU SPARE A DIME?
HERMANO, DÉJAME DIEZ CENTAVOS • DIR.: PHILIPPE MORSA • USA • 110 M. • 1975
18:30 ASTORIA, 4 HISTORIAS DE LA REVOLUCIÓN
DIR.: TOMÁS GUTIÉRREZ ARAGÓN • CHILE • 91 M. • 1980
19:00 PRINCIPE, 4 WOODSTOCK
DIR.: MICHAEL WADLEIGH • USA • 184 M. • 1970
19:30 WARNER, 8 DR. STRANGELOVE OR HOW I LEARNED TO STOP WORRYING AND LOVE THE BOMB
TELÉFONO ROJO? VOLAMOS HACIA MOSCÚ • DIR.: STANLEY KUBRICK • USA • 93 M. • 1964
19:30 ASTORIA, 6 THE INFORMER
EL DELATOR • DIR.: JOHN FORD • USA • 91 M. • 1935
20:00 VELÓDROMO APOCALYPSE NOW REDUX
DIR.: FRANCIS F. COPPOLA • USA • 203 M.
20:30 ASTORIA, 4 LE VIETNAM PARALLÈLE: LE VIETNAM EN GUERRE
DIR.: JORIS IJENS, MARCELLE LORÉAN • FRANCIA-VIETNAM • 113 M. • 1968
22:30 WARNER, 8 TOY TO TORTURE
DIR.: RICHARD FLEISHER, TOSHIO MASUDA, KUNIKI FUKASAKI • USA/JAPÓN • 144 M. • 1970
22:30 PRINCIPE, 5 SINGIN' IN THE RAIN
CANTANDO SÓLO A LA LLUVIA • DIR.: STANLEY DONEN, GENE KELLY • USA • 103 M. • 1952
22:45 ASTORIA, 4 MOLIRAS A 30 ANS
DIR.: ROMAN GOUPL • FRANCIA • 102 M. • 1982

OTAR IOSELIANI

18:30 PRINCIPE, 1 ET LA LUMIERE FUT
Y LA LUZ SE HIZO • FRANCIA-ALEMANIA-ITALIA • 105 M. • 1985 •
20:30 ASTORIA, 6 EUSKADI ÉTÉ 1982
DIR.: OTAR IOSELIANI • FRANCIA • 55 M. • V.O. • 1983 • PROYECCIÓN EN VIDEO
20:30 PRINCIPE, 1 LA CHASSE AUX PAPILLONS
DIR.: OTAR IOSELIANI • FRANCIA-ALEMANIA-ITALIA • 115 M. • 1992

GRAN PREMIO FIPRESCI

16:00 ASTORIA 4 DAYEREH (THE CIRCLE)
EL CÍRCULO • DIR.: JAFAR PANAH • IRÁN/ITALIA • 90 M. • 2000

SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION /**TAXI PARA TRES**

Chile. 90 m.

Director: Orlando Lubbert. Intérpretes: Alejandro Trejo, Fernando Gomez Rovira, Daniel Muñoz, Elsa Poblete

- La odisea personal de un Ulises urbano, taxista agobiado por las deudas, que decide hacerse socio de sus asaltantes, dos jóvenes sin familia que adoptan la de Ulises como propia. Pero una cosa son los negocios y otra la familia.
- Ulises zorrekín leporaino dagoen taxi gidari atsekabetua da. Lapurtu nahi izan dioten bi gazteekin elkartu eta negozio berri bat hasiko dute elkarrekin. Orduanxe hasiko da Ulises hiritar horren benetako odisea.
- A taxi driver bogged down by debt decides to become an associate of two youngsters with no family who try to mug him. But business is one thing and the family quite another. Ulysses doesn't meet up to his new friends' expectations.

**LANTANA**

Australia. 121 m.

Director: Ray Lawrence. Intérpretes: Anthony LaPaglia, Geoffrey Rush, Barbara Hershey, Kerry Armstrong

- Una mujer desaparece. Cuatro matrimonios se ven atrapados por una enredada red de amor, engaño, sexo y muerte. No todos sobreviven.
- Emakume bat desagertu egingo da. Ondorioz, lau bikote, amodio, traizio, gezur, sexu eta heriotza elkamahasiko dituen sare korapilotsuan helduta aurkiuko ditugu.
- A woman disappears. Four marriages are drawn into a tangled web of love, deceit, sex and death. Not all of them survive.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**APSOLUTNIH STO**

Yugoslavia. 96 m.

Director: Srdan Golubovic. Intérpretes: Vuk Kostic, Srdjan Todorovic, Paulina Manov, Sasa Ali

- La guerra deja muchas heridas. Algunas no son demasiado visibles, pero ahí están. La historia de Sasa, un joven de 19 años Campeón Juvenil de Tiro, es un buen ejemplo. Situada en el Belgrado de ahora mismo, este film es la prueba de que el cine yugoslavo no desapareció ahogado por la insensatez de la guerra.
- Gerrak zauri asko uzten ditu. Batzuk ez dira azalean ikusten, baina hortxe daude. Horren adibide garbia da Sasa, Gaztetxo Mailako Tiro Txapeladunaren istorioa. Egungo Belgradon kokatuako film honek argi uzten du gerraren zentzugabekeriak ez zuela zine yugoslaviarra erabat desagertarazi.
- UWar causes widespread injury. Although not all scars are visible on the surface, they do exist. The story of the 19-year-old Junior Shooting Champion, Sasa, is a good example. Set in present-day Belgrade this debut film by a young director is proof that Yugoslavian cinema didn't drown in the absurdity of war.

**PARALELNI SVETI**

Republica Checa. 100 m.

Director: Petr Václav. Intérpretes: Lenka Vlasakova, Karel Roden

- En este su segundo largometraje, Václav se adentra en la historia de una pareja de jóvenes profesionales que descubren que sus vidas se van separando lentamente aunque siguen sintiendo amor el uno por el otro.
- Václavek bikote baten harremanaren gorabeherak aztertzen ditu bere bigarren film luzean. Denboraren poderioz euren harremana hoztuz joango da eta piskanaka urrundu egingo dira, baina elkarren arteko maiausuna ez da sekula galduko.
- In his second feature following his acclaimed debut Marian (1996), Václav delves into the tale of a couple of young professionals who discover that their lives are gradually drifting apart despite the love they still feel for one another.

STILLER STURM

Alemania. 93 m.

Director: Tomasz Thomson. Intérpretes: Jana Thies, Brigitte Hobmeier, Marcus Born, Christoph Bach

- Una tormenta silenciosa se desencadena en el alma de Anna, una joven aparentemente tranquila que se deja llevar por las cosas sin participar, sumida en un letargo del que tendrá que despertar.
- Anna gaztea bakean, lasai eta eroso bizi da, itxuran. Bestalde, bere baitan kezkatu dago eta badaki edozein unetan arazo eta oziopok gainditzeko sentimenduok azaleratu beharko dituela.
- A silent storm unleashes itself in the soul of Anna, a seemingly quiet girl who lives in a city with a river running through it. Anna lets things wash over her, never joining in, submerged as she is in a lethargy that she'll have to do something about.

STORYTELLING

EEUU. 83 m.

Director: Todd Solondz. Intérpretes: Selma Blair, Robert Wisdom, Paul Giamatti, John Goodman

- Compuesta de dos historias diferentes, Storytelling nos habla del presente y del pasado de un grupo de universitarios ilusionados/atribulados, tratando temas tales como el sexo, la identidad racial, la fama o la explotación.
- Bi istorio ezberdinetan banatutako film honek gazte unibertsitari batzuen iragan eta oraina aztertzen ditu, amets eta nahigabenez, sexuaz, arraza-nortasunaz, ospeaz edota esplotazioaz egiten dituzten hausnarketak erakusten dituen bitartean.
- Storytelling consists of two separate stories set against the tragicomic background of college and high school in the past and present. It follows the paths of its young hopeful/troubled characters as it explores issues of sex, race, celebrity and exploitation.

agenda**RUEDAS DE PRENSA**

El equipo de *Lantana* ofrecerá una rueda de prensa a las 11:10 h. en la sala Kursaal 2, con su director **Ray Lawrence** y el productor **Jan Chapman**. A las 13:40 h., en la misma sala, estará *Taxi para tres*. En la rueda de prensa intervendrán su director y guionista **Orlando Lubbert** y sus protagonistas, los actores **Alejandro Trejo**, **Fernando Gómez-Rovira** y **Daniel Muñoz**.

Por otra parte, a las 12 h., en el Salón Easo del Hotel María Cristina, el Ministerio de Cultura y la Academia de Cine firmarán un convenio. Estarán presentes la Ministra **Pilar del Castillo** y la Presidenta de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas, **Marisa Paredes**.

COLOQUIOS

En los Coloquios de Zabaltegi que comienzan tras la proyección de la película estarán, a las 12 h. en la sala Kursaal 2, **Tomasz Thomson** y **Jana Thies**, director e intérprete de la película *Stiller Sturm*.

A las 19 h., en la misma sala, se proyectará *Paralelni Sveti* y después habrá coloquio con su director **Petr Václav** y su productora **Katerina Cerna**. También en la sala 2 del Kursaal y al final de la sesión de las 21:30, estarán el director y los actores de *Apsolutnih Sto*, **Srdan Golubovic**, **Vuk Kostic** y **Srdjan Todorovic**.

El coloquio sobre *Le Prix du Pardon* se realizará al final de las sesiones de las 9:30 h. en el Kursaal 2 y de la de las 17:30 del Astoria 1, con su director **Mansour Sora Wade** y su protagonista **Rokhaya Nang**.

En Astoria 1, tras la sesión de las 19:30 h. de *Last Ball*, habrá coloquio con **Peter Callahan**, director, y los actores **Charlie Hofheimer**, **Leo Fitzpatrick** y **Avery Glymph**.

Made in Spanish inicia también los coloquios: la escenógrafa **Mª Eva Duarte** hablará de su película *Bolivia*, que comenzará a las 16:30 h. en la sala Principe 4.

En la sala 2 del Astoria estarán Gonzalo Tapia y Marta Larralde, director y actriz de *Lena*, que se proyectará a las 19:30. A la misma hora en el Astoria 7 estarán el director y los intérpretes de *El deseo de ser piel roja*, **Alfonso Ungria**, **Marta Belástegu** y **Miguel Hermoso Amapu**.

PRESENTACIONES

A medianoche se presentará la película *Storytelling*, en la sala 2 del Kursaal, con la presencia de su director **Todd Solondz**.

ENCUENTROS

En el Espacio Canal + del Hotel Mª Cristina, a las 14 h. tendrá lugar un encuentro con el equipo de *Le Prix du Pardon* y el de *Last Ball*.

Festival

Dirección: Carmen Izaga. **Diseño y puesta en página:** Javier Bienzobas, Ana Lasarte y Oihana Pagola. **Redacción:** Martín Baraibar, Arkaitz Barriola, Sergio Basurko, Josune Díez Etxezarreta, Jon Elizondo, Mirentxu Etxeberria, Nere Larrañaga, Ane Muñoz, Alan Owen y Pili Yoldi. **Fotografía:** Juanxo Egaña, Pablo Sánchez e Imanol Otegi. **Impresión:** El Diario Vasco. **Depósito Legal:** SS-832-94.



INAUGURACIÓN **INAU**

Fotos EGAÑA



El Jurado de la Sección Oficial recibe a su presidente.



Chabrol está ansioso por ver películas.

Chabrol abrió el Festival con una declaración de amor al cine

“Que cada espectador encuentre su película” se ha consolidado también en esta edición como lema, eslogan e invitación a llenar las salas de cine de San Sebastián durante los próximos diez días y con esta frase terminó la gala de inauguración del Festival y se dio paso a la primera de las doscientas películas programadas: *The Safety of Objects*. Su directora, Rose Troche, cerró las intervenciones de los invitados con un agradecimiento que quería englobar a todo el público, “a ustedes, que son la razón por la que hacemos las películas”. El acto comenzó con imágenes de caballos galopando por Urgull y la Zurriola y un jinete que cobraba vida desde el cartel del Festival, para dar paso a la actriz Leonor Watling y a la periodista Edurne Ormazabal, las presentadoras de la ceremonia. Una ceremonia que comenzó con un premio, el que otorga la Fipresci, Federación Internacional de Críticos Cinematográficos y que recogió el cineasta iraní Jafar Panahi por su película *El círculo* de manos del secretario del jurado, Derek Malcolm. Por el escenario, un decorado del revés del que surgían escaleras móviles, pasaron también Juanita Borzage, la viuda del cineasta al que se dedica un ciclo; Todd Solondz, el director de la película que se presenta en Zabaltegi *Storytelling* y todos los miembros del jurado oficial: Florinda Bolkan, Sandra Hebrón, Eloy de la Iglesia, Ivonne Blake, Giuseppe Bertolucci y Claude Chabrol. Este último, como presidente del tribunal, se ha dirigido al público para confesar que está ansioso de ver películas “y juzgarlas con mucho amor”.

Rose Troche presentó su película, *The Safety of Objects*, la primera a concurso.

Leonor Watling y Edurne Ormazabal fueron las presentadoras de la ceremonia.

GURAZIOA OPENING



Todd Solondz, director de *Storytelling*.

Inaugurazio ekitaldi soil eta neurriduna

Eszenatokian inor agertu baino lehen, Donostiako 49. Nazioarteko Zinemaldiaren inaugurazio ekitaldia aurtengo kartelaren *making-of* antzeko baten irudiekin zabaldu zen: zaldiak Urgull menditik behera eta Donostiako hondartzetan barrena lauhazka, John Wayne iturako aktore batekin Kursaalako kuboan aurrean. Bideoaren ostean, dekoratu baten atzealdean irudikatzen zuen zuzeneko egitura soil bat zabaldu zen eszenatoki osoa barne hartuz, alde batera eta bestera plasmako pantailak zituela. Leonor Watling, *Son de mar* pelikulako protagonista, eta Edurne Ormazabal aurkezleek aurtengo Zinemaldiaren atal eta sail guztien Ormazabal aurkezleek aurtengo Zinemaldiaren atal eta sail guztien errepasoa egin aurretik, Estatu Batuetan izandako atentatuek Zinemaldian izango duten eragina azpimarratu zuten. Ordea,

Storytelling filmeko Todd Solondz zinegile iparramerikarra, Kursaalako eszenatokian lasai asko agertu zen. Aupa hi! Ondoren, FIPRESCIko idazkari nagusiak urteko film onenaren saria eman zion Jafar Panahi zuzendari iraniarrari, zeinak saria bere filmak egitea ahalbidetu dioten kazetari independenteei eskaini baitziren. Besteak beste, Hervé Dumont eta Frank Borzageren alarguna, Otar Iosselliani zinegile georgjarra eta epaimahaikide guztiak (Giuseppe Bertolucci, Eloy de la Iglesia, Florinda Bolkan, Yvonne Blake, Jorge Edwards eta Sandra Hebron) taularatu ziren, hauen buru Claude Chabrolek «amarrurik gabeko zinemaldi batean egoteaz harro zegoela», adierazi zuelarik. Azkenik, *The Safety of Objects* filmaren Rose Troche zuzendariak bere lana aurkeztu zuen jendaurrean.

A backstage ceremony to open the Festival

Last night the Opening gala of the 49th International Film Festival was held in the Kursaal Centre. Against a background of the backstage of a theatre between two huge screens the actress Leonor Watling and the journalist Edurne Ormazabal opened the festival by referring to the tragic events in the USA that will have important consequences for the festival this year. Derek Malcolm, the president of FIPRESCI then came on stage to present Jafar Panahi, the director of *The circle* with the Fipresci Grand Prix. Panahi dedicated the award to the independent journalists in his country without whose help he couldn't have made the film. Although neither Julie Andrews nor Warren Beatty felt able to come to San Sebastian to receive their Donostia awards, both sent

messages expressing the hope that they would be able to pick up their awards in person next year. There was also a special mention for the late Paco Rabal who will be receiving a special tribute this year. The presenters then introduced the various sections in the festival. To mark the Frank Borzage retrospective Hervé Dumont, who has written a book on the American director, came on stage, followed by Juanita, his widow. Both said how grateful they were that the festival was putting on the retrospective. After a short speech by Otar Iosselliani, the American director Todd Solondz came on to introduce his latest film *Storytelling* before the chairman of the official Jury, Claude Chabrol rounded off the proceedings with some warm words for the festival and the city of San Sebastián.



La viuda de Borzage y el autor del libro sobre su obra, Hervé Dumont.



Jafar Panahi recibió el Premio Fipresci por *El círculo*.



Jorge Edwards, Florinda Bolkan, Giuseppe Bertolucci, Sandra Hebrón, Eloy de la Iglesia, Yvonne Blake y Claude Chabrol.

EGARA

Claude Chabrol: «El principio de este jurado es la democracia»

«Criterio independiente», es lo primero que matizó Claude Chabrol, presidente del Jurado Oficial de esta 49 edición del Festival donostiarra, al inicio de la rueda de prensa ofrecida ayer en el Kursaal, acompañado del resto de los miembros del jurado. En orden de situación e intervenciones: Giuseppe Bertolucci, Sandra Hebrón, Yvonne Blake, el mismo Chabrol, Florinda Bolkan, Jorge Edwards y Eloy de la Iglesia.

«Hablo en nombre del jurado —reiteró Chabrol— y venimos a juzgar la calidad de las películas. Y lo vamos a hacer en función de la calidad». Al ser preguntado por el criterio o las características que determinarán esa calidad, el director francés señaló que «estamos siete personas aquí. Y aquí —añadió— somos un equipo, pero cada uno tiene su propio criterio. El principio de este jurado es la democracia, es decir, que cada uno plantee y decida cuáles son los principios de calidad de una película». El director y productor Giuseppe Bertolucci, por su parte, señaló que «no es un criterio de calidad, sino de emociones, impresiones. La sorpresa es lo que más me gusta en esta profesión». La ensayista cinematográfica británica Sandra Hebrón coincidió con lo señalado por Bertolucci y añadió que «lo importante es que la película nos cuente algo, que produzca un efecto emocional, algo que es muy difícil de evaluar de antemano. Lo que es cierto es que estamos abiertos a lo que vamos a ver. Estoy esperando a los placeros que nos traerán estos filmes».

La diseñadora de vestuario Yvonne Blake —que compareció con muletas, por una «tonta caída» que le produjo la ruptura del peroné— manifestó que «en el cine busco algo que me afecte, que tenga un punto de vista que no se me hubiera ocurrido. Como diseñadora —continuó—, miró mucho la fotografía, la coreografía... pero eso no tiene que ver si el filme no cuenta algo que me interese».

La brasileña Florinda Bolkan, que el pasado año presentó en Zabaltegi su ópera prima como directora, *Eu nao conhecia Tururu*, se refirió más a su faceta como actriz y se mostró modesta con su experiencia tras la cámara: «No es lo mejor que he hecho, pero me gusta contar cosas y puedo hacerlo. Como jurado, entiendo que hay personas que quieren hacer cosas buenas y que sean consideradas. Busco la hermosura y la buena interpretación».

«No soy experto en cine —manifestó el escritor chileno Jorge Edwards— pero siempre veo la relación entre el arte narrativo y el cine. Miro siempre la buena estructura, el lenguaje, su calidad, su ritmo y tono». Y finalmente, se refirió a la actuación «que es lo que diferencia la novela y el cine. La coherencia y la fuerza del personaje».

El único miembro del jurado vasco lo reivindicó en su presentación. Y lo reiteró. El director Eloy de la Iglesia comenzó su intervención con «soy el único nativo vasco, nacido en Zarautz para más señas. No creo en la calidad —puntualizó— más que como la cons-

trucción mental según las ideas y concreciones. Me siento absolutamente incapaz de ser objetivo, puede que sea un pésimo jurado porque soy incapaz de juzgar a los demás. Pero estoy encantado de estar en Donostia».

Tras hablar de las preferencias cinematográficas de cada miembro del Jurado Oficial, el colofón o la nota de color, entre otras muchas otras, la puso Chabrol que, aludiendo a su pasión por la gastronomía, señaló que «tenía ganas de volver a San Sebastián porque la última vez que

vine comí como nunca. Es cierto. De todos modos, dada mi edad, me han otorgado la presidencia pero soy uno más del jurado». Y, otra ironía para el final dirigida a los periodistas: «Nunca preguntan y, después, cuando termina la rueda de prensa, siempre nos buscan para sacarnos algo. Pues bien: pregunten ahora o callen para siempre».

N.L.

"Democracy is the principle the jury is based on"

"Independent judgement" is the first thing that the chairman of the Official Jury Claude Chabrol mentioned at the start of the press conference that he gave yesterday, accompanied by the other members of the jury.

«I'm speaking on behalf of the jury» Chabrol repeated, «and we've come to judge the quality of the films» When he was asked what were the criteria that determine the quality of a film, he pointed out that «there are seven of us here. We're a team, but each of us has their own criteria. The principle that this jury is based on is democracy, that is, each one weighs up and decides what are the principles that determine the quality of a film» While the director and producer Giuseppe Bertolucci said that surprises were what he most liked about this profession, the British costume designer Yvonne Blake said that the most important thing about a film is that it should tell us something, and affect us emotionally, and this was something that was very difficult to assess in advance. The Brazilian director Florinda Bolkan said that she would be looking for beauty and good performances, while the writer and ex-diplomat Jorge Edwards claimed he wasn't an expert on films but that he always looked out for a decent structure, the language, and its quality rhythm and tone. Eloy de la Iglesia, the only Basque member of the jury said he didn't believe in quality and that he felt completely incapable of being objective. «Perhaps I'll be an awful juror because I am incapable of judging other people».

“**ametsetan jartzen gaituenagatik**”
“**por todo lo que nos hace soñar**”

gara laguntzaile ofiziala

49. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
49. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN



THE SAFETY OF OBJECTS • EEUU

Rose Troche (directora) • Angus Finney (productor ejecutivo)



Rose Troche:
«Estoy orgullosa
de mi película»

Las historias que Rose Troche cuenta en *The Safety of Objects* conmovieron al público que llenó la sala 1 del Kursaal para ver la primera película del Festival de Cine de este año. La directora norteamericana fue la encargada de inaugurar ayer la Sección Oficial en la que 17 filmes compiten por Concha de Oro de esta edición.

La cinta, que relata la vida de cuatro familias vecinas durante cuatro días de su vida en un barrio residencial americano, es la tercera obra de Troche, que ha contado con Glenn Close y Dermot Mulroney para los papeles protagonistas.

Troche volvió a excusar la ausencia de los actores en Donostia a consecuencia del atentado contra las Torres Gemelas en Nueva York: «Todos querían venir, pero también todos tienen hijos y no van a subirse a un avión y arriesgarse», contó. A su juicio, este hecho va a hacer cambiar muchas cosas en EEUU, y también en el arte y el cine: «Yo vivo en Nueva York y ahora todo el mundo estamos experimentando a diario esa especie de temor, por ejemplo cuando un avión vuela demasiado bajo».

«Tienen odio hacia nosotros, sabíamos que no caíamos bien, pero ya no es un secreto; ahora entendemos algo mejor las razones por las que alguien está quemando una vez más una bandera norteamericana».

«Me arrodillé ante Glenn Close»

Después de *Go Fish* (1993), una cinta en blanco y negro con la homosexualidad como tema y de *Bedrooms and Hallways* (1998), Rose Troche asegura sentirse «orgullosa de *The Safety...*», una película que le ha confirmado que «funciona mejor cuando escribo mi propio trabajo y luego lo dirijo». En su comparecencia ante los periodistas, acompañada del productor ejecutivo Angus Finney, Troche afirmó que su trayectoria no está cambiando, sino que «mi deseo como realizadora es ampliar el campo y no repetirme», aceptando «retos



La directora de *The Safety of Objects* asegura que su cine sigue siendo independiente.

LOTEGI

cada vez mayores como éste, con tantos personajes, y tantos actores, adultos y niños».

La directora se mostró muy satisfecha por haber trabajado con profesionales de la talla de Mulroney o Clarkson y, especialmente, con Glenn Close quien «aseguró- estudió el guión y aceptó porque el papel de una mujer como Esther «le permitía

disfrutar después de *101 Dálmatas* o *South Pacific*». «En realidad -bromeó- me puse de rodillas y se lo pedí por favor».

Sin duda, los personajes de las mujeres de clase media son el auténtico eje de *The Safety...*, una licencia que Troche asegura haberse permitido, puesto que el relato original de A.M. Holmes en que se inspiró daba más protagonismo al desiluso-

nado abogado que encarna Mulroney: «Me encantan mis mujeres -afirmó-, y me gusta que desempeñen ese papel».

La película se rodó en 35 días en Toronto («en Nueva York hubiera costado el doble») y ha sido coproducida por Killer Films e InFilm. El montaje fue uno de los procesos más costosos, para el que Rose Troche contó con Geraldine Peroni (nominada al Oscar por *The Player*): «tardamos más de siete meses, pero logramos esa continuidad emocional tan difícil en las películas de muchos personajes».

Actores de primera fila, los mejores técnicos, presupuestos millonarios... ¿qué queda entonces de la Rose True independiente? «No soy nada parecido a una realizadora de Hollywood, quiero dejarlo claro, y ésta es una película independiente».

El trabajo con la productora Killer Films es, desde este punto de vista, totalmente libre: «ya puedo elegir con quien trabajo, la compañía te deja en paz, es tu película y te intentan apoyar... por eso creo que tienen éxito...»

P.Y.

Objects pack
the Kursaal

The stories Rose Troche tells in *The Safety of Objects* moved the audience that yesterday packed Kursaal 1 to see this year's Festival's first film. After making *Go Fish* (1993), a black and white film dealing with homosexuality, and *Bedrooms and Hallways* (1998), Rose said that she was proud of *The Safety...*, a film that confirms that she feels more comfortable when she writes and directs a film herself. She also said she was very happy about having worked with actors as professional as Mulroney or Clarkson, and specially with Glenn Close, who, according to Troche, had agreed to work with her because she thought she would enjoy playing the role of Esther in the film.

2

1-2

5

M s y l
n u s t r u v s u l u r

ME I
M. Eur s

F M C I N ES LL - I S T I U C I N

5 M. Eur s 35 M. Eur s

N u v s T c n l s ES LL

6 s t n

E s c r t u r G u i n s I S T I U C I N

M C I N

Y E C T S I L T

Inf r m c h y s t n c u r n t I f s t v l S t h M E I n L S L E S F F I C E (K u r s a a l)

ME I n t n Eusk I H r r	ME I s k E s	ME I n t n n l u c	ME I n t n C i l u n y
T L 34 4332 37	T L +34 1512 17	T L +34 55 3725	T L -34 13' 27 4

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

LE PRIX DU PARDON

Mansour Sora Wade:
«Quiero mostrar mi
origen en mis filmes»

El director Mansour Sora Wade y la actriz Rokhaya Niang no pudieron ocultar su emoción durante la presentación de *Le prix du pardon* ante el público del Kursaal 2. Esta coproducción franco-senegalesa que compite por el premio Nuevos Directores es la obra prima de Sora Wade, realizador senegalés que viene del campo del documental y que cuenta con algunos cortometrajes de ficción premiados en varios festivales internacionales.

Aunque no conocía San Sebastián, Mansour estuvo en Zarauz hace unos años, donde participó con varios cortometrajes en el desaparecido Festival de Lenguas Minoritarias. «Estoy encantado de estar aquí, había oído mucho hablar de San Sebastián y para mí es un honor poder estrenar mi primer largometraje en este gran festival».

Le prix du pardon (*El precio del perdón*) recupera una antigua leyenda senegalesa de amor y venganza, en la que los celos y la envidia conducen al joven Yatma a asesinar a su mejor amigo, el líder actual de una pequeña comunidad de la costa que, además, está unido a su amada Maxoye. El inconsciente Yatma nunca podrá escapar de la cruel venganza del espíritu de su amigo. No obstante, el tema principal de la película es, según el director y co-guionista, la transmisión de la sabiduría de padres a hijos y la necesidad de unión entre los seres humanos.

Sora Wade muestra una cultura muy arraigada a sus raíces, con sus creencias y costumbres ancestrales que, sin embargo, relatan una historia atemporal y universal. «Es inevitable que uno mismo utilice sus raíces, su cultura y su mundo para reflejar cualquier tipo de historia, por muy universal que sea». Mansour, que estudió cine en París y ha trabajado varias veces fuera de Senegal, se define a sí mismo como una persona abierta,



Rokhaya Niang y Mansour Sora Wade, actriz y director de *Le Prix du pardon*.

aunque muy dispuesta a mostrar su origen a través de su trabajo.

En cuanto a la estética del filme, Mansour ha elegido gamas y colores concretos, tanto en el decorado como en los vestuarios, para expresar diferentes momentos, estados de ánimo y sensaciones. No utiliza colores típicamente africanos. «Aprovecho el significado simbólico universal de los colores». Como ejemplo, destaca la utilización del blanco en una sola escena, es decir la de la boda, como símbolo de la pureza.

Es la primera vez que la atractiva Rokhaya Niang trabaja ante una cámara de cine. Ha trabajado en Senegal como modelo, aunque esta primera y única experiencia como actriz haya sido suficiente para saber hacia dónde quiere encaminar su carrera. «Aún no sé si

podré hacerlo, hay que esperar a estrenar *Le prix du pardon*, luego ya se verá».

Después de ver a unas treinta mujeres, Mansour cerró el casting sin aún haber encontrado a la actriz ideal para el papel de Maxoye. «Entonces-explica el director - apareció Rokhaya y enseguida sentí que su pureza, su inocencia y su naturalidad eran lo que buscaba». Ambos coinciden en que el rodaje de *Le prix du pardon* fue una gran experiencia para ellos y para el resto del equipo.

A.M.

La actriz senegalesa Rokhaya Niang, emocionada en la presentación en el Kursaal 2.



t r e n r l e e l S U C E I Y E

L n r
l s str ll s
s N tur l

Com EG sn tur l l n r
en me y m u, s
n st G s, S. l l
S a S a n

Iz rr n n r
N tur l

G sn tur l l l, n st G s, S. l l k
n st k u z l B t r r s t n r
n n r m



**JAZZTEL CON
LOS JOVENES DIRECTORES**

PATROCINADOR DEL PREMIO NUEVOS DIRECTORES • 49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA - SAN SEBASTIAN.

JAZZTEL

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

JAZZTEL

ABSOLUTE HUNDRED

Violencia ambiental

Absolute hundred es un thriller yugoslavo, con mafias, héroes y perdedores, pero va un poco más allá y habla también, mostrándolas en segundo plano, de las consecuencias de las guerras que han sufrido los países balcánicos. Como en otras películas yugoslavas que hemos podido ver en nuestras pantallas recientemente, hay en *Absolute hundred* una violencia soterrada que sólo de vez en cuando se convierte en un mazazo para la mente del espectador, pero que seguramente transmite de manera fiel lo que son las calles de una ciudad castigada como Belgrado, algo que, a pesar de su juventud -nació en 1972-, el director Srdan Golubovic parece conocer bien.



Absolute hundred pelikulako irudi bat.

Un joven con grandes perspectivas en el tiro deportivo ve cómo se le complica la vida por la adicción de su hermano mayor, un yonqui también antiguo campeón de tiro reconvertido en francotirador durante la guerra, una contienda que permanece siempre agazapada al fondo de la historia pero que nos explica parte de las razones de la peripécia de unos personajes que deben moverse en un entorno hostil y deshumanizado.

Al ver *Absolute hundred* el espectador se pregunta por las condiciones en que se estará haciendo cine hoy día en Yugoslavia y las dificultades que tienen que superar jóvenes realizadores como Srdan Golubovic.

STILLER STURM

Bakardadeak itotako pertsonaiak elkarren aurrean

Bakardadearen inguruko pelikula bat da *Stiller Sturm*. Neska protagonistak, An-nak, gero eta isolatuago ikusten du bere burua, gero eta baztertuago bere inguruan gertatzen diren gauza guztiatik, eta azkenean egoera guztiz itogarria eginen zaio. Emakume gazte baten erretro zehatza egin du Polonian sortu eta gaur egun Alemanian bizi den Tomasz Thomson zuzendariak.

Hondamendi pertsonal baten kronika bizia da *Stiller Sturm*, protagonista etengabe hondoratzen ikusiko dugu eta bakarrik bukaera aldean somatu ahal izanen dugu nolabaiteko salbazioa egon daitekeela Annarentzat, dena galduta zegoela zirudien momentuan.

Zail samarra izaten da arimaren egoerak literaturan nahiz zinean isladatzea, eta beharbada horixe da Tomasz Thomson zuzendariaren meritu handienetako bat, pertsonaiaren bakardadea, bere artegatasuna, Annaren ezinegona ikuslearengana helaraztea. Bakardadeak bultzaturik, harreman okerretan sartuko da behin eta berriz pertsonaia, honoa joko du batzuetan. Horrelakoak gertatzen diren film batzuetan ikusleak berehala alde egiten du; hemen, berriz, Annaren alde jartzen da, beharbada zuzendariak argi eta garbi adierazten digulako guretako edozein izan zitekeela pelikula honetako protagonista, gure hiri handietan bakardadea etengabe inguratzen gaituen gaitz bat dela eta aurrera jotzeko beharbada erabaki oker asko hartu beharko ditugu asmatu baino lehen.



Stiller Sturm-ek emakume baten isolamenduaren gorabeherak kontatzen ditu.



PARALLEL WORLDS

Harreman baten bukaera

Harreman baten bukaerari buruzko istorio bat da *Parallel Worlds* filma. Jakina denez, lerro paraleloek ez dute sekula elkar topatzen, eta horixe da pelikula honetako protagonista nagusiei gertatzen zaiena. Hainbat urtetan elkarrekin ibili ondoren, egun batean bikote bateko bi partaideak ohartu egiten dira ez dutela deus elkarri kontatzeko, gauza desberdinak nahi dituztela, amodioa beste nonbaiten bilatzen ari direla... Momentu latzak izaten dira gehienetan, zurrunbilotik atera arte behintzat, eta horixe da Petr Václav zuzendari txekiar gazteak isladatu nahi izan duena.

Václavek Pragan ikasi zuen eta dokumentaletan espezializatu zen. Hiru dokumental ditu eginak eta *Madam Le Murie* izenekoarekin graduatu zen 1993an. Gerorik, dokumentalak alde batera utzi eta fikziozko bi lan egin ditu, *Marian*, hainbat sari irabazi dituena, haien artean FIPRESCIrena 1996an Locarnoko Zinemaldian, eta orain Donostiara dakarren *Parallel Worlds* hau, nolabait zuzendariaren jatorri dokumentalista agerian jartzen duena, pertsonaien gorabeheraz gain, gizarte txekiarraren bizimodua ere ikertzen baitu nolabait. Hasieran ahulena dirudien pertsonaia, emakumea, indarturik aterako da harremanaren hondamenetik, baina bikotearen bilakaera ikustea da interesgarriena Txekiako ekoizleekin batera La Sept Arte-k parte hartu duen film honetan.



Parallel Worlds pelikulako zuzendaria, Petr Václav.



SEVENTH HEAVEN • DADDY'S GONE A-HUNTING

A la altura del cielo

En su libro sobre Frank Borzage publicado en 1981, Frederick Lamster se lamentaba del gran número de películas de la etapa muda que no se podían conocer ya, porque no existía ninguna copia de ellas. Y citaba entre otras muchas películas desaparecidas, *Humoresque*, *The Lady*, *Lucky Star* o *Daddy's Gone A-Hunting*. Veinte años después, estos títulos se han recuperado y se verán a lo largo del ciclo, al menos si nos ayuda del esquivo transporte aéreo desde América. Asistir poco a po-

co al rescate de la etapa muda de Borzage es confirmar lo que, viendo *Seventh Heaven* (*El séptimo cielo*, 1927) no podía ser de otra manera: el cineasta elaboró en esos años un lenguaje visual de una extrema expresividad, que llevaba muy lejos los hallazgos de los melodramas de Griffith. Si ese filme es una de las más grandes y emocionantes obras que ha dado el cine, el resto de los títulos sorprenden por la madurez y el estilo propio que alcanzó enseguida, en sus primeros años como cineasta, Borzage. Hoy se proyecta otro de ellos, *Daddy's Gone A-Hunting*, en la que la distancia que se establece en una pareja,

cuando él se va a París a perfeccionar su técnica de pintor, no sirve esta vez para fortalecer su amor, sino para romperlo.

Seventh Heaven fue un enorme éxito en su momento y resultó uno de los títulos más emblemáticos de los doce que rodaron como pareja Charles Farrell y Janet Gaynor. Pocas veces se ha logrado en el cine una comunión amorosa tan intensa como la que transmiten las miradas de Farrell y Gaynor, especialmente en las tres ocasiones en que trabajaron para Borzage, quien lograba una luminosidad en sus rostros y sus miradas que aún hoy resulta un prodigio. *Seventh Heaven* tiene todos

los componentes típicos de Borzage en estado de gracia: unos personajes humildes que no tienen casi nada material, un amor sublime que les dota de una energía sobrenatural, una guerra como símbolo de una sociedad que interfiere en la pasión amorosa y una espiritualidad que no queda encasillada en catecismos ni fervores religiosos. El fuerte, valeroso, inocente y bonachón Chico trabaja en las alcantarillas, pero sueña con ascender a la calle, a la luz del día, para limpiarla: allí es donde encuentra a una Diane desesperada y maltratada por su hermana alcohólica. Ascenden también ambos cada día hasta ese séptimo piso de una buhardilla de París, el lugar más humilde, pero el más cercano al cielo y las estrellas. La cámara se eleva majestuosamente a través de los pisos al mismo tiempo que las emociones crecen sin cesar. Cada plano y cada instante de esa pareja son de una belleza sobrecogedora. Borzage ganó un Oscar, Janet Gaynor otro, pero el gran Charles Farrell se quedó sin premio. Y aún peor, su estrella se apagó con la llegada del cine sonoro, casi borrado por otros nombres con mejor voz. Pero pocos actores consiguieron en su época transmitir esa vitalidad y esa emoción.



Charles Farrell y Janet Gaynor intérpretes de *Seventh Heaven*

Ricardo Aldarondo

MAÑANA DÍA 22, HABRÁ UNA SE-
SIÓN ESPECIAL A LAS 16:30 HORAS
EN KURSAAL 1 DE "THE MORTEL
STORM", UNA DE LAS OBRAS
MAESTRAS DE BORZAGE, INTERPRE-
TADA POR JAMES STEWART.

hoy gaur today

<i>History is made at night</i>	Astoria 4	16:00
<i>Daddy's gone a-hunting</i>	Príncipe 3	16:30
<i>Secrets (1933)</i>	Astoria 5	16:30
<i>Desire</i>	Príncipe 3	18:00
<i>Man's castle</i>	Astoria 5	18:30
<i>The shining hour</i>	Astoria 4	18:30
<i>Green light</i>	Príncipe 3	20:30
<i>No greater glory</i>	Astoria 5	20:30
<i>Seventh heaven</i>	Príncipe 3	22:30
<i>Living on velvet</i>	Astoria 5	22:30
<i>The big fisherman</i>	Astoria 4	23:00

CINECLASICS
r s n l

tsu rtrn rn
l s r n s str l l s H llyw

Entr L r

M ITE MINQUEZ IC T

EX

Patrocinado por:  

DER TUNNEL (EL TUNEL - 2001)

A los dos lados del muro de Berlín

La película *Der Tunnel* es hija del declive del comunismo y la caída del muro de Berlín. La historia que narra se remonta al mes de agosto de 1961, cuando la antigua República Democrática Alemana decidió levantar el llamado muro de la vergüenza cerrando sus fronteras a cal y canto. El film realizado por Roland Suso Richter parte de un hecho real, la huida a través de un túnel de veintiocho personas del Berlín Este, el 25 de enero de 1962. A partir de ese episodio crucial, que abrió la espita de las huidas por el subsuelo berlinés de una parte a otra de la ciudad, en el maltrecho cordón umbilical entre las dos Alemanias irreconciliables, había rodado Robert Siodmak en 1962 la película *Tunnel 28* / *Escape from East Berlin*, una coproducción entre una compañía muniquesa y la poderosa Metro Goldwyn Mayer de marcado talante panfletario.

Ya que el cine y al vida tienden a confundirse, Richter ha colocado un atractivo anacronismo basado en la existencia del film de Siodmak. Dos de los protagonistas de *Der Tunnel* se dan de bruces con el equipo de rodaje de *Tunnel 28* y consiguen que un cámara filme después la fuga real por el túnel. La situación es literalmente imposible —Siodmak realizó su película meses después de la

huida—, pero le otorga una nueva pincelada de interés a *Der Tunnel*, a la vez que muestra la insensatez de la situación que se vivía en esa irreal frontera en aquellos años: Siodmak mandó construir una réplica del muro ante los ojos de los soldados y oficiales de la Alemania del este, apecho que reproduce fielmente Richter en su film.

Todo el dramatismo de esa larga hilera gris de cemento y cal coronada con alambre de espino queda atrapado en un plano brutal, de lo mejor de la película. Fritzi, la chica que colabora en la paciente excavación del túnel, está en el lado oeste del muro mientras su novio, en la otra parte, se desangra víctima de los disparos recibidos cuando intentaba escapar. La cámara se eleva sin solemnidad y muestra a los dos amantes que no pueden tocarse, separados por el muro. Él agoniza y a ella tan sólo le queda la esperanza de intentar escuchar a través del cemento si aún hay latidos en el corazón cada vez más silencioso de su compañero.

Der Tunnel juega con varios elementos a la vez. Hay espacio para el discurso contra los totalitarismos, para el heroísmo individual, las secuencias que remiten un rubor a los títulos clásicos del cine de fugas o excavaciones de túneles (La gran evasión). La leyenda de la ciudad sin nombre. Fuga de Alcatraz, para la tragedia y los momentos de suspense montados según el patrón del cine estadounidense. Richter ficciona la realidad y extrae de un hecho de vital importancia



El film de Roland Suso Richter parte de un hecho real.

histórica una radiografía de la Alemania escindida y esquizofrénica de los primeros sesenta.

La película toma como hilo conductor la figura de Harry Melchior, campeón de natación de la Alemania del Este que logró escapar en ese vergonzoso mes de agosto de 1961 y, tras el triunfo de su primer túnel, se dedicó durante años a agujerear el sueño

berlinés —no sin problemas, como demuestra la secuencia en la que un tanque hace peligrar con el temblor de sus toneladas de acero la esforzada excavación— para que muchos de sus compatriotas pasaran al otro lado de la ciudad sin que la tierra horadada tuviera tiempo de cicatrizar.

Quim Casas

THE THIN RED LINE (LA DELGADA LINEA ROJA - 1998)

Una película más mental que física

Terrence Malick, el director más singular y extraño del cine estadounidense contemporáneo, empleó 20 años, un presupuesto de 7.000 millones de pesetas y 170 minutos de metraje para explicar su visión de los horrores de la guerra. Esas dos décadas enteras son las que separan su segundo film, *Das de cielo*, del tercero, *La delgada línea roja*. Antes, sólo había logrado dirigir una película, *Malas tierras*, en 1973, y colaborar en algunos guiones, algunos de ellos sin acreditar: *Drive*, *He Said*, de Jack Nicholson; *Harry el socio*, de Donald Siegel; y *Los indeseables*, de Stuart Rosenberg. Por el camino quedaron varios proyectos que acabarían viendo la luz en manos de otros directores, como *El hombre elefante* y *Gran bola de fuego*.

La delgada línea roja no es una película bélica al uso. Se parece en algo a *Apocalypse Now*, el alucinógeno retrato de Francis Ford Coppola sobre el conflicto vietnamita, especialmente en la importancia que la agreste naturaleza tiene en el devenir de los acontecimientos. Malick se centra en un episodio crucial de la Segunda Guerra Mundial, la batalla de Guadalcanal, pero lo hace desde la reflexión interior de sus personajes, desde la voz íntima de los soldados que, como el encarnado por el casi debutante Jim Caviezel, se mueven entre incrédulos y perdidos por un mundo que no alcanzan a comprender.

La película es más mental que física. El sonido tiene una importancia primordial, ya que combina los diálogos, los ruidos propios de la jungla, el crepitar de las ametralladoras y los pensamientos exteriorizados de los protagonistas. La situación límite condiciona o alimenta las reflexiones de unos personajes que, enfrentados a la proximidad de la muer-



Una escena dramática del film.

te, desean atrapar el tiempo filosofando a su manera sobre el amor, la devoción, el deber, lo que dejaron atrás y lo que les espera si logran salir con vida del infierno. Malick sensualiza con su cámara, envuelve a los personajes y compone hermosas imágenes que alargan el susurro de las palabras.

El director se tomó su tiempo para condensar, limpiar, cortar y reinterpretar la novela en la que se basa la película, escrita por James Jones en 1962. Este escritor ha corrido suerte dispar en el cine. Otro de sus relatos sobre la Segunda Guerra Mundial, una de sus principales fuentes de inspiración ya

que estuvo destinado en Pearl Harbor y Guadalcanal, fue adaptado con éxito por Fred Zinnemann en *De aquí a la eternidad*. También vendió a Hollywood los derechos de «Some Came Running», que sería trasladada a la pantalla por Vincente Minnelli en *Como un torrente*. James Ivory dirigió hace tres años *La hija de un soldado nunca llora*, según la novela de la hija de James Jones, que retrata los avatares de la familia.

El menos ambicioso Andrew Marton realizó una versión de «*La delgada línea roja*» en 1964, estrenada entre nosotros con el título de *El ataque duró siete días*. La enumera-

ción de los repartos de ambos films no resiste la comparación: Keir Dullea, Jack Warden y James Philbrook defendieron con orgullo aquella serie B, pero nada podrían hacer frente a los Nick Nolte, John Cusack, George Clooney, Sean Penn, John Travolta y Woody Harrelson que, en papeles de importancia o en breves cometidos, endulzaron comercialmente la durísima propuesta de Malick, aunque el verdadero protagonista de la película fuera entonces un perfecto desconocido, Jim Caviezel.

Quim Casas

Babeslea:  

CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA (1997)

Altxamenduaren testigantza

Izenburua bera esanguratsua den arren, Patricio Guzman zinegile txiletarraren dokumentala memoriari buruzko filma da. Haren helburua ez da Salvador Allenderen Gobernu demokratikoaren aurkako militar-althamendu hari buruzko datu berriak ematea, baizik eta 1973ko irailaren 11n hurbiletik ordu garrantzitsu haiek bizi izan zituztenen oroimenean arakatzea. Era berean, *La batalla de Chileren* autore den zinegile txiletar honek dokumental ahaztezin hau hainbat gazte-talderi erakusten die, haien adinagatik, gertaera triste hauek bizi ez zituztenek zer-nolako erreakzioa izan dezaketen aztertu nahian. Gazteen iriziek, denak bat ez datozen arren, argi uzten dute gertaeren bertsio ofizialak gizartearen duen eragina. Irabazleek bertsio ofizial hori, nola komunikabideen bidez, hala historia iraksgaiaren bidez hedatu zuten.

Patricio Guzmanen dokumentalean parte hartu zuten guztiek (pintoreek, irakasleek, gazteek, Salvador Allenderen emazteak, Moneta etxearren erasoaren ondoren bizirik irten zirenek etab.) 1996an hartu zuten parte. Gaur egun, filma egin zenetik urte gutxi batzuk geroago, dokumentala aberatsagoa izango litzateke, Pinocheten kasuari buruz gertatutakoa gertatu ondoren. Hala ere, Guzmanen dokumentalak ez du horregatik ezer galtzen, haren mezua gaur ere indarrean baitago.

"Bizitzaren jarraitzeko ahaztu egin behar da". Askotan esaten digute hori. Shalámov-ek zioen "gizakia zoriotsua da ahazten dakielako. Memoria beti prest dago txarra ahaz-

teko eta ona gogoratzeko". Ahaztea, beraz, autodefentsarako bidea da bizitzan aurrera egiteko eta iraganeko mamuek minik ez emateko. Era honetara, eguneroko errealitateak azaltzen dizkigun erronkei aske egingo diegu aurre.

Dena dela, txiletarrek ahaztu egin behar al dute 1973ko irailaren 11n gertatu zena, Plaza de Mayoko amek ere ahaztu egin behar al dute, eta Balkaneetako gerran sarraskitutako pertsonen familiakoek ahaztu egin behar al dute?

Askotan oroitzea gogorra da, pertsonaia horietako baten bihotzetik gertatutakoa eta bizi izandakoa berriro ere pasatzea latza da, memoriaren ispiuluetan lotuta geratzeko arriskua baitugu, nostalgian, penan, minean, eta horrek berak ez ditu aurrera egiten uzten. Gogoratzeak ez du esan nahi dolua eta errukia zabaldu behar ditugunik, baizik eta iraganetik ikasi egin behar dugula, gertaera horiek jazo ez daitezzen ahaleginak egin behar ditugula.

Gogoratzen jarraitu behar dugu, ametsen jarraitu behar dugu, sarraskitu dituzten idealak berriro ere jaito daitezzen. "Une hau zaila da, ereduak erori egin baitira eta ideologiek ez baitute balio handirik. Une zail honetan irudi bizidun bihurtu behar dugu, zeri heldu ez dakitela, inguru guztietara begira dauden gazteek jakin dezaten hau ez zela hondoratzea izan, lurrikara bat besterik ez zela izan".

Egia esateko, oraindik ere itxaropenaren kanpamentu asko jaso behar dira.



1973ko irailaren 11n hurbiletik ordu garrantzitsu haiek bizi izan zituztenen oroimenean filma.

1964an Eduardo Frei, alderdi demokratikistauaren sortzailea, Chileko lehendakari hautatu zuten. Aurka jarri zitzaizkion batetik, parlamentuko eskuineko alderdiak, hauek landalurren % 70aren jabe ziren % 1,5aren interesak defendatzen zituzten; eta, bestetik, sozialista eta komunistak, haren erreformak aski ez zirela uste zutelako. Industriaren galdialdiak, inflazioak eta herritarren nahie ez erantzuteak eragindako egoera hartan, 1970ean Salvador Allende, Alderdi Popularraren hautagaia, aukeratu zuten lehendakari (koalizio sozialista-komunista zen, erdiko klaseko aurrerakoiekin batera). Nazionalizazio

eta sozializazio ekonomikoaren aroa izan zen -meatzaritza, banka eta kreditua, nekazaritza-erreforma gogortzea). Kobre-meatzaritza gehiena eta industria handi asko kontrolatzen zituen iparramerikar kapitalak boikot ekonomikoa egin zion, honek ekonomiaren galdialdia eragin zuen -langabezia eta erosahalmena galtzea- eta 1973ko krisia sorrarazi zuen; horren ondorioz ejerzitua altxatu zen eta Allende hil egin zuten. Augusto Pinochet generalak hartu zuen boterea eta errepresio gogor bati ekin zion.

Xabier Portugal

n st , z n z h r
Un cu cn

www.utx.net

kutx
zur s r
r e s t

Otar Iosseliani: «Espero no avergonzarme al ver mis películas»

El ciclo de Otar Iosseliani dio ayer comienzo con la presencia de este realizador georgiano, que acudió a los cines Príncipe para dar a conocer la retrospectiva que el certamen le dedica en esta edición.

El veterano director que vive en Francia desde 1982, destiló una ironía soterrada haciendo reír a los espectadores que acudieron por la tarde a ver los cortometrajes *Aprili* y *Tudji*.

El director inició su discurso subrayando que en la retrospectiva que se presenta durante este año, «hay cosas buenas y otras malas» pero se excusó alegando que en aquella época «en los años 1962 y 1964_ «yo era muy joven y espero no avergonzarme al verlas ahora. Tenía 25 años pero dicen que los primeros trabajos suelen ser definitivos y nos empujan a seguir un camino determinado».

Vivir en la URSS

Iosseliani explicó que esos primeros trabajos cinematográficos los llevó a cabo durante una etapa especial, porque como él mismo señaló, «tenía un destino formidable porque vivía en la URSS, y vivir en la Unión Soviética significa mucho; mucho más que vivir en Francia por ejemplo».

Fue en ese período de su vida cuando sufrió la censura en sus películas, en esos cortometrajes, algunos de los cuales eran trabajos de fin de estudios. Pero Iosseliani no parece guardar especial rencor por ese veto que procedía del gobierno, sino que rememora esa etapa con ironía cuando explica que «todas mis películas eran cuidadosamente prohibidas porque era acusado de abstraccionismo y formalismo. Con *Aprili* me re-



El realizador georgiano demostró no sentir rencor por haber sido censurado.

procharon ser pesimista, y en *Tudji* (*La fundición*), porque no reflejaba el himno de los trabajadores, sino que era la descripción de un trabajo pesado». De cualquier modo, «aunque la censura fue muy perversa conmigo» no se lamentó por ello, «porque prohibía las películas pero

intentaba salvarlas, a pesar de que a veces utilizaba un sentimentalismo bolchevique que no me gustaba».

Gran parte de las películas de Otar Iosseliani se caracterizan por no contar con apenas diálogos: en ese sentido, tranquilizó a los espectadores «ya que

hay dos filmes que no llevan traducción—al señalar que eso no importaba, ya que se comprenden sin necesidad de texto. Y eso que en *Aprili* sólo aparece una frase al final de la película.

M.E.

PASTORALI (PASTORAL)

Encuentros musicales

Es una obra sin dramaturgia, pero que tampoco puede ser considerada un documental en el sentido más estricto. Su estilo naturalista resulta precursor del empleado en el cine iraní actual por Abbas Kiarostami, con largos planos secuencia que siguen los diversos movimientos de un amplio colectivo de personajes, pudiendo distinguirse perfectamente los rasgos diferenciales entre los forasteros y los pertenecientes a la cultura del lugar. De hecho, Iosseliani muestra los encuentros y desencuentros entre un grupo de músicos del conservatorio de la ciudad y los habitantes de una remota zona campesina. La música es el lenguaje universal que comunica ambos mundos, máxime teniendo en cuenta que el dialecto megrelí que se escucha hablar no lo entienden la mayoría de los georgianos.

El cuarteto musical interpreta piezas de Brahms, Couperin y Wagner arregladas por Nicolas Zourabichvili, habitual colaborador de Iosseliani, y que despiertan en los sentidos de una joven campesina la atracción por un refinamiento para ella desconocido, de la misma manera que para los recién llegados la música popular del acordeón y los cánticos de la taberna suponen un hallazgo digno de ser registrado por la grabadora inquieta. No hay un estudio exhaustivo del modo de vida rural, ni tan siquiera de las organizaciones de trabajo representadas por los "koljos", ya que el autor prescinde de intencionalidad po-

lítica alguna. La observación del trasiego de camiones que se llevan amontonados a los braceros al campo ya inscrita en un juego de acciones paralelas, que se completa con los autobuses y trenes que acercan a otra realidad, la del progreso.

Mikel INSAUSTI



Pastorali.

hoy gaur today

Pastorali
Ikho Shashvi Mgalobeli

Príncipe 1 16:00
Príncipe 1 22:45

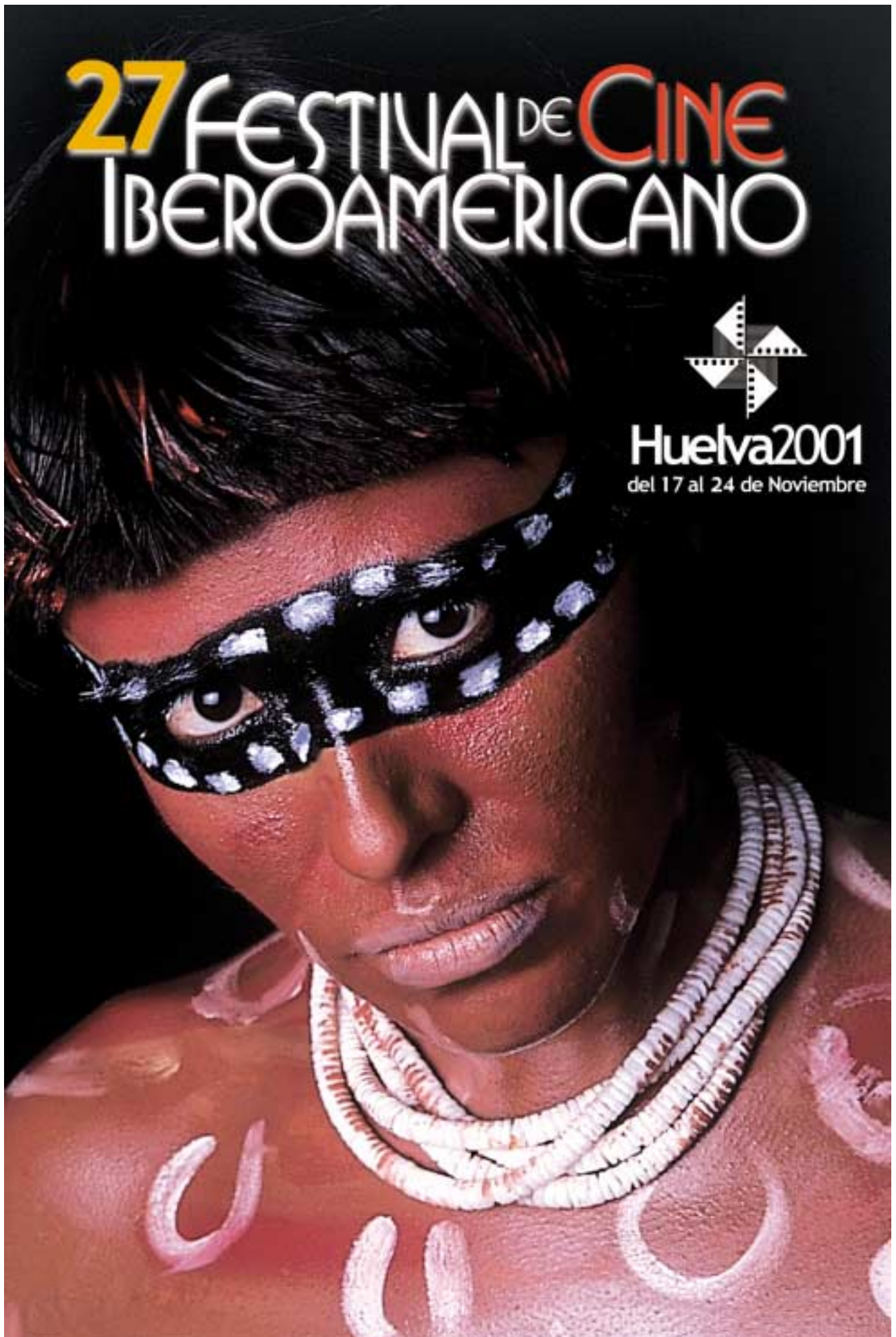


Pastorali muestra la mirada naturalista de su realizador.

27 FESTIVAL DE CINE IBEROAMERICANO



Huelva2001
del 17 al 24 de Noviembre



Spanish cinema on a roll

Spanish cinema is still going strong, as can be seen from the 25 titles chosen for this Section aimed at those festival-goers who are not fully acquainted with our film industry. Here you will find the biggest box-office hit this season, *Torrente 2. Misión en Marbella*, where Santiago Segura once again plays the character of the sleazy policeman too gross even for a Farrelly Bros. movie. And you will find the films that have represented Spain at the big festivals: *Anita no perd el tren*, by Berlin regular Ventura Pons, with the great Rosa María Sardà as an elderly woman who finds true love (and sex); *You're the One*, by regular Oscar nominee Jose Luis Garci, a melancholy tale in luscious black and white set in the post-civil war period; *Pau i el seu germà*, an ascetic tale of self-discovery in a rural setting by one of the young poets of Spanish cinema, Marc Recha; *Las razones de mis amigos*, in which the well known producer Gerardo Herrero directs a tale about friendship put to test by the passing of time.

The documentary field is represented by *Calle 54*, in which Fernando Trueba indulges in his passion for Latin jazz assembling a gathering of great musicians; *Extranjeros de sí mismos*, by Javier Ríoyo and José Luis L. Linares, about men who had to fight in wars that were not their own; and *Asesinato en febrero*, produced by Elías Querejeta, a touching investigation of the feelings of the family of a man killed by ETA.

Politics are also present in *Silencio roto*, by Montxo Armendariz, a tragic love story set among the maquis, the early resistance movement to Franco's dictatorship; and in *La voz de su amo*, by Emilio Martínez Lázaro, a film noir set in Bilbao in the early 80s.

Comedy, one of the main assets of our industry, is well represented by *Sin vergüenza*, directed by noted screenwriter Joaquín Oristrell, which is a poisonous love letter to actors and actresses. *Obra maestra*, by David Trueba, once again with Santiago Segura, is the story of the kidnapping of an actress (Ariadna Gil) by two amateur con-film-makers. And *Más pena que gloria* is a beautifully observed tale of adolescent love directed by newcomer Victor García León (his father, José Luis García Sánchez, is also in this Section with his adaptation of the picaresque classic, *Lázaro de Tormes*). *El cielo abierto*, by Miguel Albaladejo, is a tender love story with a wonderful couple of actors: Sergi López and Mariola Fuentes. Another more sombre love story is told by Pablo Llorca in *La espalda de Dios*, a feature shot in digital video.

Fans of Angela Molina will be able to see her in full glory in *Sagitario*, the debut film by former critic Vicente Molina Foix. Emma Suárez also shines in the bitter-sweet coming-of-age comedy *Besos para todos*, by Jaime Chavarrí. A star is born in *Son de mar*: her name is Leonor Watling and she is shot with sensual camera work by director Bigas Luna. Another of our female stars, Maribel Verdú, has gone to Mexico to star in *Y tu mamá también*, a beautiful road movie by Alfonso Cuarón who comes fresh from his success in Venice to provide the closing film in Made in Spanish.

A. Weinrichter



The Gerardo Herrero's movie: *Las razones de mis amigos*

49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



aisge, comprometida en la defensa internacional de los derechos de los artistas.

aisge, Artistas Intérpretes, Sociedad de Gestión,
(entidad que gestiona los derechos de propiedad intelectual de los artistas del sector audiovisual)
coproductora de la sección MADE IN SPANISH

aisge realiza su gestión de recaudación en los siguientes ámbitos: salas cinematográficas, medios de transporte, televisiones generalistas de ámbito nacional, autonómico y local, satélite y cable, hoteles, bares, establecimientos asociados a los de hostelería, y otros locales abiertos al público.

www.aisge.es



EL DESEO DE SER PIEL ROJA

Two different obsessions

The latest film written and directed by Alfonso Ungría begins in Tangiers. Ungría is a filmmaker from Madrid who combines his work behind the camera with teaching jobs at universities in Barcelona and Valencia. Five years have gone by since he directed *Africa*, his previous film that competed at various international festivals and gave the actress Elena Anaya her first big break in films.

The action in *El deseo de ser piel roja* (*The yearning to be a Red Skin*) starts when Martín, who is wandering around Tangiers not knowing what to do with his life, witnesses a violent argument between Abel and Ana. She doesn't want him to leave her on her own, but he finally abandons her to her fate. Later on Martín and Abel meet and get to know each other. Both of them discover that they are from the same part of Spain and in the course of a crazy night, half jo-

king and half seriously, Martín suggests that they blow up a nuclear power station near where they were born. They both set off together to the mainland to find Ana, and while Abel becomes obsessed with the idea of blowing up the power station, Martín becomes obsessed with Ana.

The role of Martín is played by Miguel Hermoso, an actor who works in films, theatre and television, and this is the first time he has had a leading role in a film. José Sancho plays Abel, and his performance once again displays his experience and power as an actor with an impressive career behind him. Ana is played by Marta Belaustegui, an actress who is gradually establishing herself in Spanish cinema, with memorable performances in films such as *Cuando vuelvas a mi lado*, *Las razones de mis amigos*, *Marta y alrededores* and *Malena es un nombre de tango*, among others.



This is the A. Ungría's new movie after Africa

hoy gaur today		
<i>Bolivia</i>	Príncipe 4	16:30
<i>Sin vergüenza</i>	Astoria 7	17:00
<i>Pau i el seu germà</i>	Príncipe 5	17:00
<i>Anita no perd el tren</i>	Astoria 2	17:30
<i>El deseo de ser piel roja</i>	Astoria 7	19:30
<i>La virgen de los sicarios</i>	Príncipe 5	19:30
<i>Lena</i>	Astoria 2	19:30
<i>El espinazo del diablo</i>	Astoria 7	22:30
<i>Obra maestra</i>	Príncipe 5	22:30
<i>Torrente2, misión en Marbella</i>	Astoria 2	22:30
<i>Calle 54</i>	Príncipe 2	22:30

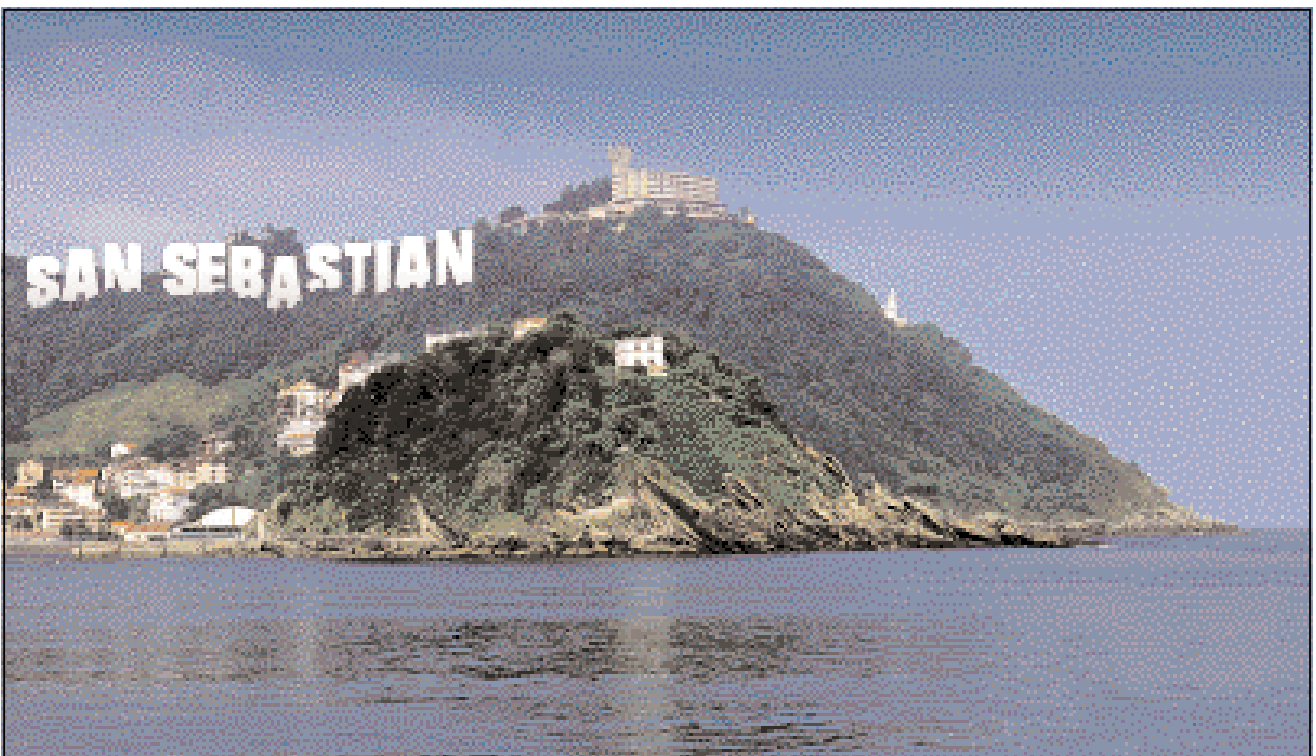
M.E.



Marta Belaustegui and José Sancho

Martín, Ana y Abel

Martín, Abel y Ana son el trío de personajes de *El deseo de ser piel roja*, un triángulo cuyo nexo de unión es la obsesión: ya sea la del amor por una mujer, por un lado, o la de la locura por explotar una central nuclear. Esta es la base argumental de la última película de Alfonso Ungría, que se presentó en el último Festival de Málaga, y con la que regresa a las pantallas después de permanecer cinco años alejado del celuloide. Miguel Hermoso aborda su primer papel protagonista como Martín, mientras que José Sancho da vida a Abel, un vividor empeñado en volar una central nuclear, que mantiene una difícil relación con Ana, la obsesión de Martín, y que está interpretada por Marta Belaustegui.



EIF st v l s t s l s unt s v st
Z n m l kus untu uzt t t k

EL V SC

Barton Films, un amigo fiel

La distribuidora Barton Films, que ha centrado su actividad en los últimos cuatro años en la compra de derechos audiovisuales a través del Sales Office del Festival de Cine de San Sebastián, ha adquirido Alaska.De, su más reciente estreno, de nacionalidad alemana, y que participó el pasado año en Zabaltegi.

Entre otros filmes anteriores distribuidos por Barton están Don, de nacionalidad iraní, que obtuvo varios premios en el certamen donostiarra; El árbol de la vida, también iraní o La isla del cangrejo y Ladrón de sueños, ambas producciones españolas de animación.

Barton, que actualmente ha ampliado su campo de trabajo a la exhibición, producción y compra-venta de derechos, busca películas "que no sean excesivamente comerciales", señala su responsable, José Antonio Fernández. "Preferimos que no sea muy comercial porque la competencia es muy fuerte y, además, porque las películas comerciales suelen ser carísimas".



Fernández, con experiencia en el mundo del cine desde 1973, señala que los filmes "tienen precios excesivos. El problema con el que nos encontramos para recuperar el dinero invertido es que suele ser muy difícil que toda esa cantidad la obtengas únicamente por la taquilla. Como las televisiones no compran derechos de antena te ves obligado a recuperar el dinero a través de la exhibición no comercial, la institucional". Entre sus últimas adquisiciones, La isla del can-

grejo ha sido, económicamente, un gran éxito.

Barton Films, en el área de la exhibición, es socio de diferentes empresas y complejos cinematográficos que durante los años 2001 y 2002 suman un total de cincuenta pantallas. Como distribuidor, además de ceder para su exhibición sus propios títulos, es agente para la zona Norte de empresas tan importantes como Alta Films, Filmax e Hispano Foxfilms, entre otras.



A l m v r B r l n C m u s
 A r m n r z B l l n C x t
 A m n r B r r n c C r u z
 A l l B r m C l m
 A s c l B -u l l C u r
 A z c n B u u l C l r s r
 A r l B n r s C r n

ABC

tr en r fc l l s cc n M n S nsh l F stv l Cn S n S st n

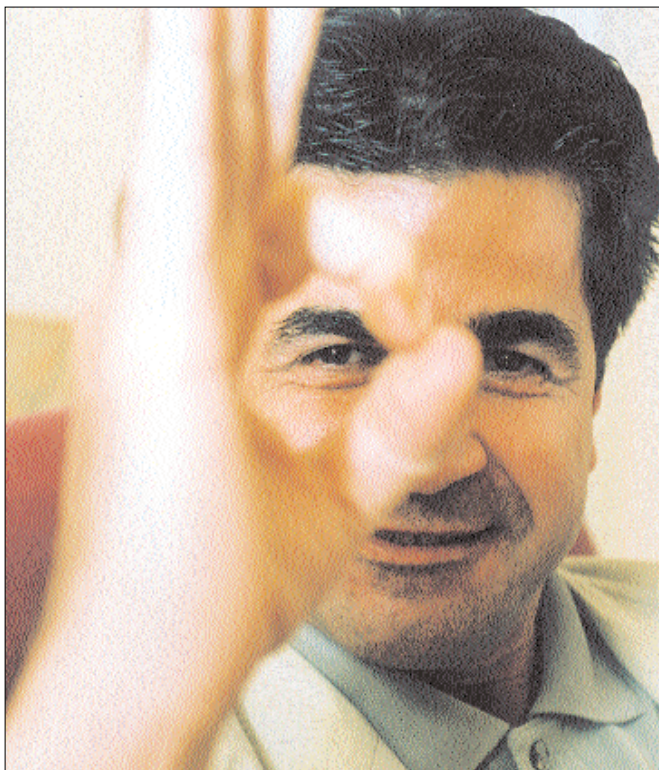
JAFAR PANAHI zine-zuzendaria

«Azaleko aldaketek ez dute zirkulua hautsiko»

Prentsa Zinematografikoaren Nazioarteko Federazioak Irango pelikula bati eman dio Fipresci Sari Handia: Jafar Panahiren *Dayereh* (*Zirkulua*) filmari, hain zuzen ere. Jafar Panahi bera etorri da Donostiara sari preziatu hau pertsonalki jasotzera eta so-lasalditxo bat izan dugu berarekin.

Elkarrizketa pertsierez egin genuen, itzultzaile baten laguntzaz jakina, eta bertan sari honen garrantzia azpimarratu zuen saridunak berak: «Sariak ugari jaso ditudan arren, honako honek esanahia berezi du, prentsa eta kritikari zinematografikoak emana baita. Neurri handi batean pelikulak prentsari esker egin ahal izan ditut, batez ere Irango kazetari independenteei esker. Beraien eta nazioarteko prentsak Irango agintarien aurrean egin duten presioa ez-inbestekoa gertatu zait filmak egiteko baime-na lortzeko orduan. Egia esan, neuk eman beharko nieke saria berabei».

Izenik eta lanbiderik gabeko zortzi emakumezkoren istorioa kontatzen da *Zirkulua*-an. Protagonisten bizitzak elkarrekin lotuz doaz, halabeharrez, emakumearenganako inolako errespeturik sentitzen ez duen gizartearen zelata beldurgarriaren pean. Teherango kaleetan zuzenean filmatua, emakumeek jasaten dituzten bidegabekeria larriren erretratu eskaintzen da filman, baina pertsona horien adorea eta ausardia ere islatzen ditu, zapalkuntza horretatik ihes egiten saiatzen baitira guztiak elkartzan eta indartzen dituen zirkuluarri esker. Panahiren esanetan «Irango gizartearen gertatzen den errealitate jakin bat erakusten du pelikulak. Emakume hauek zirkulu itxi bat osatzen dute, baina gizartearen zirkulu zabalago horren barruan kokatu ditut. Beraz, emakumeok jasaten dituzten gabeziak, gizarteak orohar nozi duen adierazpen askatasun ezaren isla dira. Emakumeen egoera aldatu ahal izateko, lehenik gizarte osoak, sistemak, bizi duen errealitatea aldatu beharra dago». Filma egin zenetik emakumeen egoerak azaleko aldaketak baino ez dituela izan segurtatzen du azken urteotako Irango zineak eman duen zuzendari garrantzitsuenetakoa den Jafar Panahik, «gizartearen aldaketa sakonagoak gertatzen ez diren bitartean, ezingo dugu zirkulu itxi hori erabat hautsi».



Jafar Panahi zinegile irandarrak zirkuluaren zelua egin zigun. OK, dena ondo, primeran.

I.OTEGI

«La sociedad iraní está inmersa en un círculo cerrado»

El cineasta iraní Jafar Panahi, que recibió ayer el prestigioso premio de la Federación Internacional de la Prensa Cinematográfica, dedica este galardón a los periodistas independientes de su país. «Sin cuyo apoyo jamás me habrían permitido realizar esta película». Aun siendo consciente de las carencias que sufre la libertad de expresión en su país, no reniega en absoluto de su origen y asegura que seguirá luchando por realizar su cine en Irán. «La mujeres no son las únicas personas que sufren de discriminación, el problema concierne a toda la sociedad. Y nuestros esfuerzos deben ir encaminados a romper ese "círculo" cerrado que no nos permite evolucionar. Aunque su película no ha sido estrenada comercialmente en Irán, sí que ha tenido gran aceptación en círculos reducidos de su país. En cuanto a la situación que han creado los atentados de Estados Unidos, Panahi considera que «ha sido terrorífico lo que he visto en televisión. Es una locura, un acto de cegera total. Pero sería igual de absurdo que los EE.UU. respondieran ahora de una manera desproporcionada atacando a Afganistán, no serviría de nada». «Nuestro deber -añade- consiste en promover la cultura de vivir en libertad».

«Women are not the only ones who suffer»

Iranian filmmaker Jafar Panahi, who last night was awarded the prestigious Fipresci (International Film Critics' Federation) Grand Prix for his film *Dayereh* (*The Circle*), dedicated the prize to the independent journalists in his country. «I couldn't have made it without their support», he pointed out.

Despite being aware of the lack of freedom of speech in his country, he is proud to be an Iranian and emphasised that he would not stop fighting to make his films in Iran.

When asked about the situation of women in his country -the main subject in his film- Panahi said that women are not the only ones that undergo discrimination in his country, «the problem concerns everyone», Panahi added. «And our efforts must be directed to break the closed "circle" that prevents us from evolving». Even if the film has not been shown on general release in Iran, it has been very popular among restricted circles in that country.

S.B.



it



Estimado Sr. Olaciregui:

Siento gran pena y pesar por no poder estar esta noche con ustedes para recibir su prestigioso Premio Donostia. Me emociona el hecho de que me hayan elegido para honrarme con este premio y esta noche estaré con todos ustedes en espíritu. Muchísimas gracias.

He tenido la gran suerte de poder llevar a cabo una carrera profesional realmente privilegiada y estoy muy agradecida de haber participado en un cuerpo de trabajo que me ha proporcionado una inmensa alegría.

Desearía poder estar en San Sebastián para participar del Festival, pero estoy segura de que todo el mundo comprende las trágicas circunstancias que me impiden estar ahí con ustedes.

Todos nosotros nos sentimos muy afectados por lo ocurrido y sé que, mientras nosotros nos paramos a reflexionar y a ofrecer nuestro amor, nuestra ayuda y nuestro interés por los demás, ustedes se unirán a mis plegarias por las miles de personas que perdieron su vida, por los muchos heridos, por las familias, amigos e hijos que en estos momentos lloran a sus seres queridos.

Me gustaría que esta noche ustedes tendieran la mano al prójimo y honraran a todas las personas de buena voluntad y no únicamente el trabajo de una actriz con mucha suerte.

Envío mis saludos más cariñosos a todos los allí presentes, y les aseguro que haré todo lo que esté en mis manos por estar con ustedes el próximo año.

Gracias una vez más y un afectuoso saludo de

Julie Andrews

Dear Mr. Olaciregui:

I feel great sadness and regret at being unable to be with you this evening to accept your prestigious Donostia Award. I am, however, with you in spirit and I am deeply touched that you chose to honour me in this way. Thank you so much.

I have been blessed with a career that has been truly privileged, and I am grateful to have taken part in a body of work that has allowed me a huge amount of joy.

I do wish that I was in San Sebastian to share in and embrace the festivities, but I feel sure that everyone understands the extraordinarily tragic events that prevent my being with you.

We have all been shaken in significant ways and, as we pause to reflect, and to extend our love, care and concern for others, I know you join me in prayers for the thousands whose lives were taken, for the many injured, for the families, friends and children who are mourning at this time.

Won't you please reach out to your neighbour this evening and honour all people of good will, and not just the work of one very lucky actress.

I send my warmest regards to everyone present, and assure you that I will do the best I can to be with you next year.

My thanks once again - and love - from

Julie Andrews



Warren Beatty Donostia Saria 2001

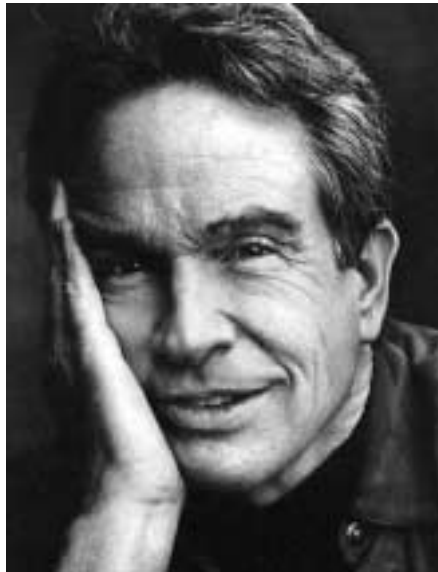
Warren Beatty aktore eta zuzendari estatubatuarra da Donostiako Nazioarteko Zinemaldiaren 49. ekitaldiko hirugarren Donostia Saria.

Warren Beattyk poz eta ilusio handiz hartu zuen sari hau jasotzeko proposamena, baita baiezkoa eman ere. Atzo arte (irailaren 19a), Warren Beattyk bere horretan eutsi zion Donostiara etortzeko asmoari. Baina azkenean, datozen egunetan gerta litekeezkeen erasoaldiak direla eta, ezetz esan dio azkenik antolakuntzaren gonbidapenari, Donostia Saria aurtan jaso ezina biziki deitoratuz.

Donostiako Zinemaldiak ondo ulertzen du erabaki hau hartzea eraman duten arrazoiak, munduak egun bizi duen egoera historikoak Beatty jauna gure artera etorri ezina eragin duen arren. Nolanahi ere, Zinemaldiak bere horretan mantentzen du Warren Beattyri 2001eko Donostia Saria emateko erabakia eta, datorren urtean bai bera, baita Julie Andrewsek ere, nork bere saria jasotzera normaltasun osoz etorriko direlakoan gaude.

Warren Beatty Premio Donostia 2001

El actor y director norteamericano Warren Beatty es el tercer Premio Donostia de la 49 edición del Festival Internacional de Cine Donostia-San Sebastián. Warren Beatty aceptó ilusionado la idea de recibir este premio desde el primer momento en que se le propuso.



Hasta ayer (19 de septiembre), Warren Beatty mantuvo la idea de venir al Festival. Pero al final, teniendo en cuenta la incertidumbre que se vive respecto a lo que pueda suceder en los próximos días, declinó definitivamente la invi-

tación, sintiendo profundamente no poder recoger el Premio Donostia este año.

El Festival comprende las razones que le han llevado a tomar esta decisión, aunque lamenta que la actual situación histórica que estamos viviendo le impida estar entre nosotros. De todos modos, el Festival mantiene el Premio Donostia 2001 a Warren Beatty y espera que el año que viene, tanto él, como Julie Andrews, puedan recogerlos con total normalidad.

Warren Beatty Donostia Award 2001

The North American actor and director Warren Beatty is the third Donostia Award recipient at the 49th San Sebastian International Film Festival.

Warren Beatty was enchanted with the idea of receiving this award right from the moment it was proposed to him. Warren Beatty was still considering the possibility of attending the Festival until yesterday (19th September). But finally, in view of the reigning uncertainty regarding events in days to come, he definitively declined the invitation, stating his deep regret at being unable to collect the Donostia Award this year.

The Festival understands the reasons for his having taken this decision, although it regrets that current historic occurrences prevent him from being here with us. The Festival is nevertheless maintaining its Donostia Award to Warren Beatty and hopes that next year both he, and Julie Andrews, will be able to collect their awards with total normality.

Querido Mikel:

Como puedes imaginar, estamos desolados por la tragedia de Nueva York. Las últimas 48 horas han sido realmente difíciles para muchos de los invitados al festival, nuestro público y los medios de comunicación presentes. Muchos de nuestros invitados no tienen vuelos para abandonar Toronto y puede que pasen días hasta que lo consigan. Nuestro personal está trabajando bajo una gran presión, ya que las copias se hallan retenidas en Nueva York o en el aeropuerto de Toronto. Hemos cancelado todas las proyecciones de un día como señal de duelo por las víctimas de la tragedia y ahora estamos tratando de volver a incluirlas en la programación, por lo que hemos decidido ampliar en un día el festival.

He estado pensando largo y tendido sobre cuál debe ser mi responsabilidad en estos momentos. La plantilla del festival está exhausta y muchos de ellos tendrán que seguir trabajando muy duramente durante la próxima semana para garantizar que los invitados tengan vuelos y que las copias salgan de Toronto. No me parece adecuado abandonarlos en un momento así. Yo mismo estoy cansado y, francamente, no sé qué es lo que podría aportar a tu jurado en estos momentos.

Te envío este fax para pedirte que me releves como miembro del Jurado de Nuevos Directores. Siento muchísimo hacerte esto a estas alturas, pero te aseguro que me ha costado muchísimo tomar esta decisión.

Espero que comprendas lo difícil de la situación y lo mucho que siento no poder acudir y disfrutar de tu festival. Te deseo toda la suerte del mundo.

Saludos,

Piers Handling
Director

Dear Mikel,

We have been devastated by the New York tragedy as you can imagine. The last 48 hours have been an extremely difficult time for many of the festival guests, our public and the attending media. Many of our guests cannot get flights out of Toronto and it may be days before they can leave. Our staff has been placed under a great deal of pressure as prints are delayed in New York or at the airport in Toronto. We cancelled a day of screenings as a sign of respect to the victims of the tragedy and are now trying to reschedule all of them. We are extending the festival by one day.

I have thought a great deal about where my responsibilities lie at this moment. My staff is exhausted and many of them will be working extremely hard next week to make sure that guests get flights, that prints leave the city. I think it is inappropriate that I leave them at this crucial time. I am also tired and do not honestly know what I can bring to your jury at this point.

I am faxing to request that you relieve me of my commitment to sit on your New Director's jury. I am terrible sorry to do this to you at this late point and have agonized over this decision.

I hope you understand how difficult this situation is and how I regret not being able to attend and enjoy your festival. I wish you the best of luck with everything.

Best regards,

Piers Handling
Director

Cartas de Barbara Hershey y Piers Handling

Barbara Hershey, actriz protagonista del film Lantana de Ray Lawrence, y Piers Handling, director del Toronto International Film Festival, que tenía que acudir al Festival como miembro del Jurado de Nuevos Directores, nos han enviado sendas cartas en las que explican las razones de su ausencia de San Sebastián. Consideramos que el contenido de dichas cartas merece ser conocido por todos los que participan en el Festival.

Letters from Barbara Hershey and Piers Handling

Barbara Hershey, who stars in Ray Lawrence's film Lantana, and Piers Handling, the director of the Toronto International Film Festival, who was supposed to come to the Festival as a member of the New Directors' Jury, have written to us to explain why they will not be coming to San Sebastián. We thought that everyone involved in the Festival ought to know what they say in their letters.

Hola a todos en el Festival de Cine de San Sebastián:

Me hacía muchísima ilusión acudir a San Sebastián, pero dadas las circunstancias de lo ocurrido a todas esas personas inocentes en los EE.UU., simplemente me parece poco apropiado hablar de cine. Sé que tenemos que recuperar cierto grado de "normalidad" tan pronto como sea posible (de lo contrario, habrán logrado su propósito de aterrorizarnos), pero siento que para mí es demasiado pronto para montar en un avión, disfrutar del festival y charlar sobre nuestra película. Espero que lo entendáis.

He de decir que, si bien nuestra bonita película trata sobre la fragilidad de la CONFIANZA y lo que supone NO tenerla, para mí la idea principal es no perder las oportunidades que se nos brindan para cicatrizar las heridas, perdonar y demostrar nuestro amor en la medida de lo posible, una idea que ha vuelto a mí tras el desastre del pasado martes. Pero supongo que es algo que no se tiene en cuenta con demasiada frecuencia...

Os deseo todo lo mejor,

Barbara Hershey

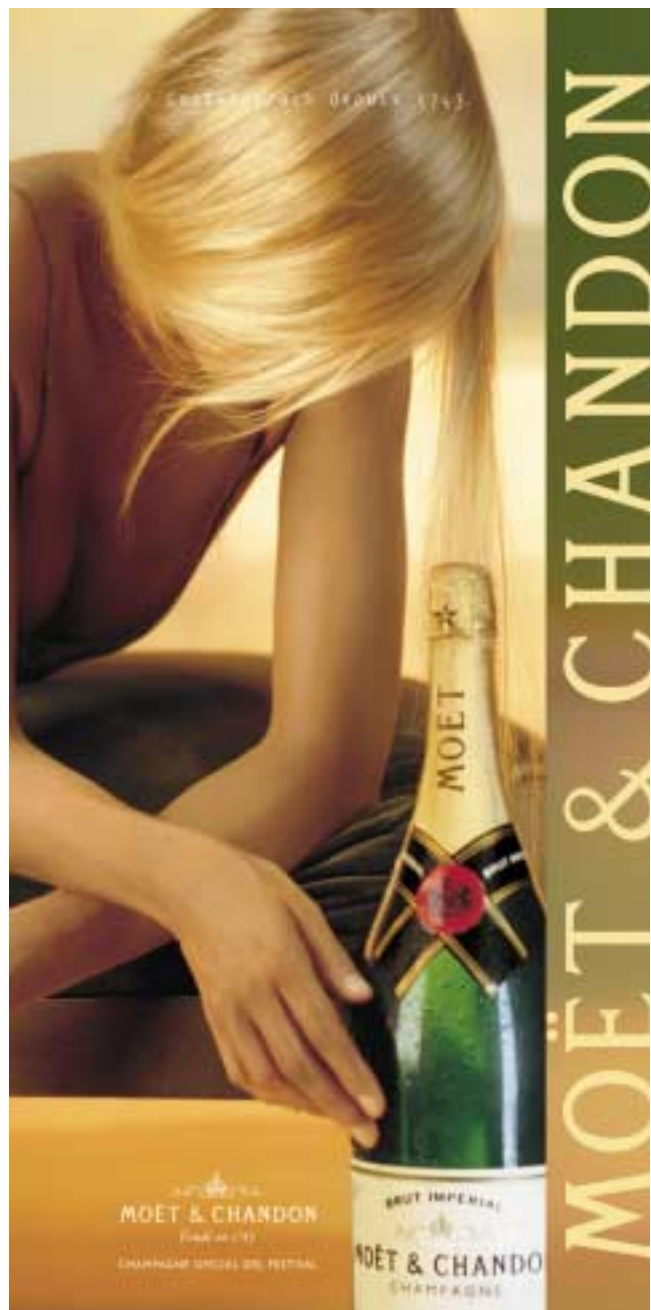
Hello to everyone at the San S. Film Festival -

I was so looking forward to coming but under the circumstances of what's happened to all of those innocent people in the US, it just seems inappropriate for me to talk about films. I know we need to get back to some kind of "normalcy" as quickly as possible (otherwise, they've succeeded in terrorizing us), but it's just too soon for me to get on a plane and enjoy the festival and chat about our film. I hope you all understand.

I will say that while I think our beautiful little film is about the fragility of TRUST and what NOT having it does to you - the main theme, to me, is not to waste our chances to heal and forgive and express love, while we can. The last part, was learned again by me, after last Tuesday's disaster. I guess it's something we can't hear too often...

All my best to you

Barbara Hershey



Una muestra para soñar

No sólo las imágenes de las grandes estrellas del celuloide hacen soñar a los amantes del cine. A veces, los objetos y recuerdos de sus películas más memorables nos acercan a un mundo fascinante, que normalmente no tenemos oportunidad de descubrir. Y con este objetivo se inauguró ayer la exposición "Sueños de cine" en el espacio Zinemaldi Plaza, que ha sido organizada por el canal Cineclassics, y que reúne una selección de cincuenta objetos que pertenecieron a distintas actrices y actores de Hollywood.

Esta muestra se abre al público por primera vez y forma parte de la colección privada de Maite Mínguez Ricart, una apasionada del mundo del cine con el que tiene una relación profesional, ya que ella y su marido son propietarios de una productora cinematográfica. A lo largo de muchos años, este matrimonio ha ido recopilando un sinfín de objetos hasta llegar a contabilizar un total de dos mil, procedentes de subastas, productoras e incluso de los propios herederos, que como Maite Mínguez comenta, «suelen sacar provecho de la situación».

A la hora de adquirir los objetos, esta coleccionista catalana rehúsa comentar el precio de los mismos «ni los esfuerzos que nos cuesta conseguirlos a veces», y subraya que ella y su marido son muy rigurosos con las ofertas de las subastas, dando credibilidad a firmas como Christie's y Sotheby's.

Precisamente como ayer no pudieron estar en una subasta de Christie's en Los Angeles, accedieron a las ofertas de venta de



El frac que Groucho Marx vistió en Los hermanos Marx en el Oeste.

I. Otegi

esa casa por teléfono.

Predilección por Marilyn Monroe

Y es que la mayoría de los objetos de su colección están relacionados con las estrellas de Hollywood, como por ejemplo Marilyn Monroe, un icono cinematográfico con el que se ha encariñado Maite Mínguez, porque como ella comenta «al final te tienes que decantar por un personaje».

Primero fue la adquisición hace quince años de un talón firmado por esta actriz norteamericana, y después, otros objetos suyos que se pueden contemplar en esta muestra, como unas bragas, un sombrero, unos zapatos de terciopelo verde o el vesti-

do de seda beige que lucía en *El príncipe y la corista*.

En esta exposición se pueden apreciar por ejemplo, el taparrabos que lucía Johnny Weismuller en *Tarzán de los monos*, varios objetos personales de Humphrey Bogart (una pipa, reloj de bolsillo y un batín de seda), la pitillera dorada de Marlene Dietrich, y el bastón de Fred Astaire en *Sombrero de copa*. No falta tampoco una auténtica estatuilla de Oscar, y algunos bocetos de vestuario de películas míticas como *Ben-Hur*, *Gigante* y *Lo que el viento se llevó*.

Maite Mínguez subraya que su afán coleccionista no responde a impulsos fetichistas ni a un deseo puramente personal «sino



Objetos personales de actores de Hollywood. I. Otegi



Vestido de Marilyn en *El príncipe y la corista*. I. Otegi

de dar a conocer a la gente estos objetos, porque nuestra colección tiene una proyección pública». Esta es la primera vez que se exhiben, pero se barajan varias ofertas de próximas exposiciones, e incluso la posibilidad de integrarlas de forma perenne en un museo en Los Angeles o en otro lugar. Pero esa es otra historia.

Otros ADSL Alta gratis

Ya con ADSL Módem y alta gratis

ELIGE. S L Y .C M TE EG L EL M EM SL Y EL LT .

C ntr t l n www.y .c m y n v 2 h. l r s l .5 t s / m s + IV .

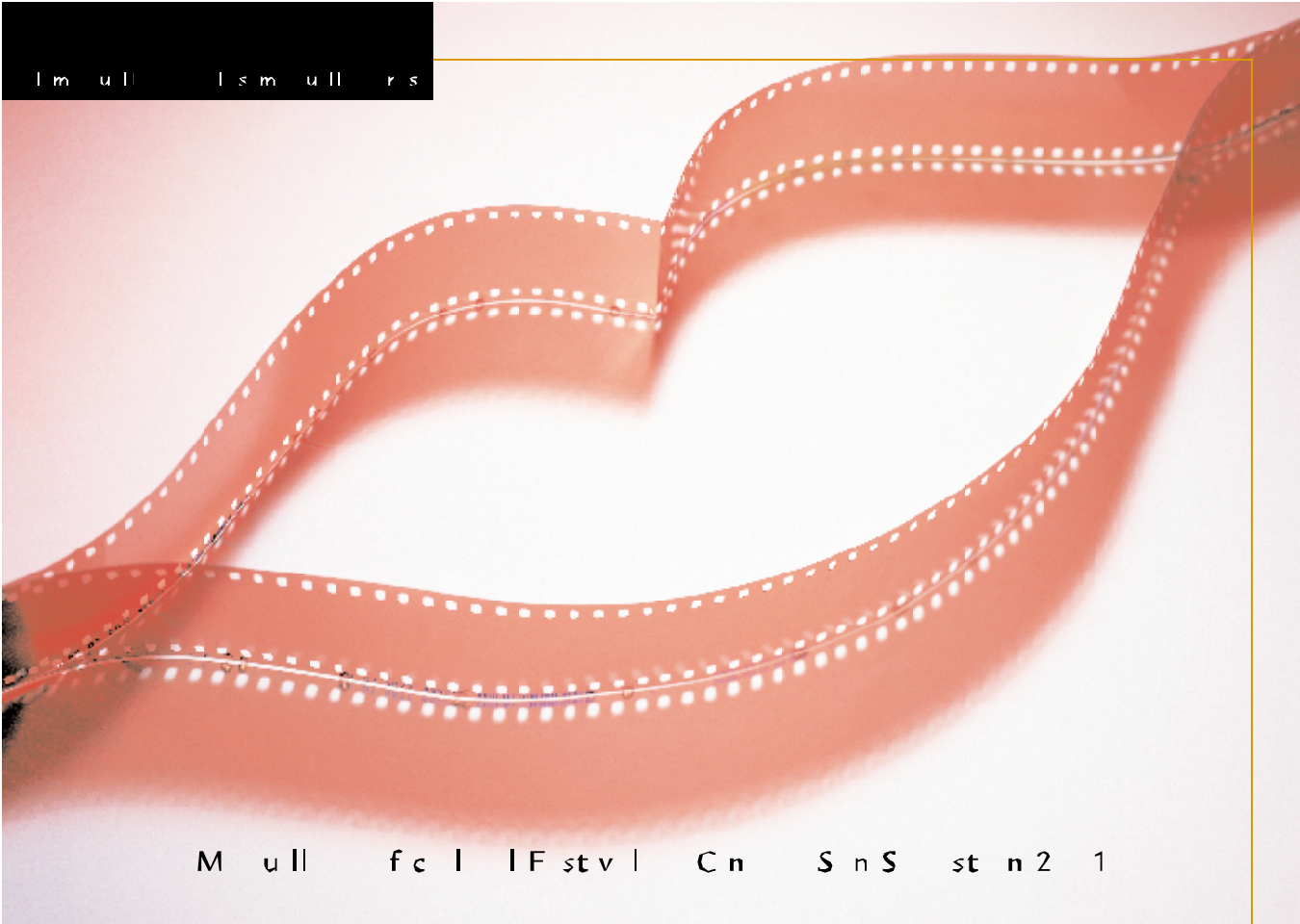
Y HEM S G T L S IME S S. C NT T S.
G C I S L UEN C GI E NUEST S CLIENTES,
M LI M SL FE T EN S. M S.

rm r s S. ntr t s.

M n SL 3 C m US

Y .C M E TENECE LG U T -Online- L C M N I E INTE NET E EU .

l m u l l l s m u l l r s



M u l l f c l I F s t v l C n S n S s t n 2 1



S J ITZ
G I V SC

KULTU S IL / G ZTE I ZUZEN ITZ

E ILI EZ ZU / UTILIZ L



sl / tr on

G ZTE I S I / EMI E L JUVENTU

TE ABRIMOS LAS PUERTAS DEL CINE



Los otros (The Others, Alejandro Amenábar, 2001)



49 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN
49 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

plus.es

PATROCINADOR OFICIAL
BABESLE OFIZIALA

CANAL+